

23 JUIN 2017 – 20H  
PHILHARMONIE DE PARIS

## **Concert d'ouverture de la Saison de la Colombie en France**

Orchestre Démos Philharmonie de Paris  
Orchestre Jovenes de Colombia

DURÉE : ENVIRON 1H

### **SOMMAIRE**

Présentation du projet

Biographies



## **L'Année France-Colombie 2017**

Le 25 janvier 2015, les Présidents Juan Manuel Santos et François Hollande officialisaient, à Paris, l'organisation d'une Année France-Colombie en 2017. Cette initiative a pour ambition de renforcer leurs relations bilatérales, déjà en plein essor, et d'apporter un nouveau regard de la France en Colombie et de la Colombie en France.

Première Année organisée dans un pays hispanophone, et la deuxième en Amérique du Sud après le Brésil, l'Année France-Colombie 2017 est le programme de coopération le plus ambitieux qui ait été conclu entre les deux pays. Plus de 700 événements sont organisés des deux côtés de l'Atlantique dans des domaines aussi variés que la culture, l'économie, la gastronomie, la recherche scientifique, l'éducation supérieure, le sport et les nouvelles technologies.

L'Année France-Colombie 2017 a débuté par la Saison de la France en Colombie du 16 décembre 2016 au 14 juillet 2017, dans les dix plus grandes villes du pays, suivie de la Saison de la Colombie en France du 23 juin au 17 décembre 2017.

Cette initiative a pour objectif de renforcer les relations entre les deux pays, d'ouvrir cette coopération à de nouvelles disciplines et de moderniser l'image que les deux pays peuvent avoir l'un de l'autre. L'aboutissement du processus de paix en Colombie, qui met fin à cinquante-deux ans de guerre, ouvre de nouvelles perspectives qui seront largement explorées par les projets de l'Année.

La commissaire générale française, Anne Louyot, est placée auprès de l'Institut français, opérateur du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et du Développement international et du ministère de la Culture pour la diplomatie culturelle. Fabián Sanabria, commissaire général colombien, dépend d'une Commission Intersectorielle présidée par le ministère de la Culture et composée du ministère des Relations extérieures, du Ministère du Commerce, de l'Industrie et du Tourisme, du ministère de l'Éducation nationale et du cabinet de la Présidence de la République.

VENDREDI 23 JUIN – 20H

GRANDE SALLE PIERRE BOULEZ

ORCHESTRE DÉMOS PHILHARMONIE DE PARIS

ORCHESTRE JOVENES DE COLOMBIA

Nicolás Agulló, direction

**Georges Bizet**

*Suite pour orchestre*, à partir d'extraits de *Carmen* et de *L'Arlésienne*

ORCHESTRE JOVENES DE COLOMBIA

Nicolás Agulló, direction

Marion Chiron, Carlos Mario Rincón Mendoza, accordéons solos

**Stéphane Gassot et Philippe Perrin**

Concerto pour accordéons à partir des thèmes de « *Sous le ciel de Paris* », « *La foule* » et « *La gota fría* » d'Hubert Giraud, Angel Cabral et Emiliano Zuleta

ORCHESTRE DÉMOS PHILHARMONIE DE PARIS

Nicolás Agulló, direction

**Erik Satie**

« Grande ritournelle », extrait de *La Belle excentrique*

HARPE SOLO, Kikuko Dachy

**Claude Debussy**

*Clair de lune*

ORCHESTRE JOVENES DE COLOMBIA

Juan Pablo Valencia, direction

Adelaïde Ferrière, marimba soliste

Jhonatan Villada Valderrama, marimba soliste

**Hardinson Castrillon**

*Concerto pour Marimba symphonique, Marimba de Chonta et orchestre*

HARPE SOLO, Sergio Nicolàs Aguirre Gómez

**Sergio Nicolas Aguirre**

*Lamento del Joropo*

ORCHESTRE JOVENES DE COLOMBIA

Juan Pablo Valencia, direction

**Alejandro Tobar**

*Kalamary, « paraphrase des airs de Lucho Bermudez »*

ORCHESTRE DÉMOS PHILHARMONIE DE PARIS

ORCHESTRE JOVENES DE COLOMBIA

Juan Pablo Valencia, direction

**Juancho Valencia**

*Quatre danses pour orchestre sur rythmes colombiens*

L'Année France-Colombie est placée sous le signe de la paix, celle que la Colombie attendait depuis plus d'un demi-siècle. A travers cette Saison croisée, nous réaffirmons l'engagement de la France aux côtés du peuple colombien pour une paix durable et féconde.

Les Saisons ouvrent des espaces de dialogue pour tous ceux qui y contribuent. L'action culturelle extérieure de la France se nourrit depuis toujours de ce dialogue riche et régulier entre les pays. Il est le fondement même d'une diplomatie que nous voulons ambitieuse, laquelle ne saurait distinguer les échanges politiques des échanges économiques, scientifiques ou culturels.

Alors que la France a, depuis le mois de décembre dernier, rencontré un extraordinaire accueil auprès du public et des partenaires colombiens, je me réjouis que s'ouvre à présent le volet de la Colombie en France qui permettra au public français de découvrir la richesse et la diversité de la culture colombienne. Nous nous apprêtons à accueillir sur notre territoire plus de 250 projets colombiens. C'est un honneur et une grande joie.

Je suis convaincu que le renouveau, insufflé par les transformations récentes d'une Colombie sereine et fière, viendra à son tour irriguer notre pays. Nous sommes fiers d'accueillir le Prix Nobel de la Paix, le Président Juan Manuel Santos, à l'occasion du lancement de la Saison de la Colombie en France à la fin du mois de juin. Ce lancement sera placé sous le signe de la jeunesse et de la créativité, en réunissant deux orchestres de jeunes français et colombiens lors d'un grand concert d'ouverture à la Philharmonie de Paris.

Partout en France, dans nos territoires, des initiatives naîtront, elles feront se rencontrer des femmes et des hommes de nos deux pays qui partagent l'amour de la culture, de la langue et de l'échange.

Puissent-elles grandir, se nourrir, et créer à leur tour des projets durables mêlant nos cultures, nos mémoires, notre vision d'un monde partagé et innovant dans un avenir où se dessinent de nouvelles lignes de perspective.

Je remercie chaleureusement le gouvernement colombien et tous nos partenaires publics et privés qui se sont engagés à nos côtés pour faire de cette Saison non seulement une réussite, mais également, un symbole : celui de l'amitié mutuelle entre nos deux pays.

**Emmanuel Macron**

Président de la République française

## **Une grande rencontre avec la diversité de nos deux nations**

Les liens de la Colombie et de la France sont forts et remontent aux premières années de notre vie en tant que nation indépendante. La France a été et continue d'être une source d'inspiration et un modèle pour nos institutions démocratiques et elle a été de plus un référent en matière culturelle. C'est pour cela que je me réjouis que la France ait choisi la Colombie pour tenir ces Saisons croisées et mener à bien un important échange de coopération bilatérale par la célébration de l'Année France – Colombie 2017. Par ce choix s'est traduite la volonté de nos deux gouvernements de développer et de renforcer les échanges dans de nombreux domaines comme la culture, l'innovation, la science et la technologie, l'économie, le tourisme, le sport et l'éducation, parmi tant d'autres.

Cette initiative permettra de plus aux français et à beaucoup d'européens de se rapprocher davantage de notre culture, de notre passé, de notre présent et de notre futur, heureusement marqué par le chemin vers la paix que nous les colombiens parcourons aujourd'hui. La France a aussi été un référent dans le domaine de l'éducation. Aujourd'hui plus de 20 000 de nos compatriotes vivent dans ce pays, parmi lesquels 4 000 sont des jeunes qui suivent des études supérieures. La France est l'une des destinations les plus recherchées par nos étudiants, avec l'Espagne et les États-Unis. De fait les colombiens constituent la seconde communauté étudiante latino-américaine la plus importante en France après celle du Brésil.

La culture et l'éducation nous ont fortement unis. Il suffit de rappeler que la Colombie a été invitée à divers festivals de cinéma consacrés à l'Amérique Latine, à Biarritz, à Nantes et à Amiens et qu'elle a été le pays invité d'honneur au Festival d'Île de France de 2014. Dans cette nouvelle étape de construction de la paix que nous vivons aujourd'hui, notre pari est qu'en 2017 les français vont découvrir un pays dont on parle beaucoup mais qui est peu connu. Pour cela, nous avons préparé un solide programme avec de nombreuses expressions artistiques de grande qualité, avec un accent fort sur la coopération décentralisée entre villes et régions, avec des alliances économiques et un renforcement des échanges universitaires.

Depuis décembre de l'année dernière, nous, les Colombiens, avons reçu avec beaucoup d'intérêt et d'enthousiasme ce que j'ai appelé le « débarquement culturel » de la France dans notre pays. Sa musique, ses arts, sa gastronomie ont montré leur présence sur notre sol et la France a été avec grand succès le pays invité d'honneur au Festival International du Cinéma de Carthagène et à la Féria Internationale du Livre de Bogotá. Et il faut ajouter que sa présence dans notre économie est également très importante : nous avons sur notre territoire plus de 150 entreprises françaises qui investissent et créent de l'emploi. Nous avons beaucoup à apprendre de sa capacité d'innovation dans des domaines comme la technologie, l'agro-industrie et l'environnement.

Ce qu'ont fait la France et la Colombie en cette année 2017, c'est promouvoir un nouveau regard, plus actuel et plus profond sur nos peuples pour mieux comprendre la richesse de nos cultures, nos valeurs partagées, nos forces et identifier de nouveaux espaces de coopération et de travail ensemble. Il s'agit finalement de continuer de consolider une relation d'amitié et d'appui mutuel qui dure depuis près de deux siècles.

### **Juan Manuel Santos**

Président de la République de Colombie  
Prix Nobel de la paix

Ce concert expose deux modèles novateurs de transmission. Depuis plusieurs décennies, la Colombie a mis la musique au service d'une ambition publique visant à lutter contre la pauvreté et la violence. Côté français, la Philharmonie de Paris coordonne un projet de démocratisation culturelle qui s'inspire des attendus pédagogiques de son grand frère hispanophone. Ensemble, nous partageons des objectifs communs : faire de la pratique musicale une arme d'émancipation en agissant au cœur des zones les plus sensibles. Nous sommes donc honorés que des jeunes Colombiens, sélectionnés à l'issue d'un appel national, partagent ce soir avec leurs alter egos Franciliens la scène de la Philharmonie de Paris.

Lorsqu'en 2009, nous avons lancé nos premiers orchestres d'enfants en Île-de-France sous l'intitulé Démos, nous sommes partis sur quelques bases induites par le succès de nombreuses expériences conduites en Amérique du Sud et les acquis de la Cité de la musique : agir sur les territoires en difficulté ; s'adresser à des filles et garçons de 8 à 12 ans dont les représentations culturelles ne sont pas encore figées ; garantir la gratuité aux familles, jusqu'au don de l'instrument aux participants ; proposer un apprentissage inscrit dans la régularité et la durée (par exemple, la mobilisation des enfants pour deux séances de pratique collective par semaine et leur accompagnement pendant trois années) ; enfin, croiser les compétences musicales de nos équipes éducatives et celles relevant du champ social.

Démos 1 était lancé. Il a rapidement fait la démonstration de son efficacité. Après trois années de pratique, plusieurs données que nous pressentions dès le départ se sont confirmées : le déterminisme social peut être combattu par une démarche d'éducation artistique appropriée ; la musique est un art qui rassemble, porteur d'universaux et de valeurs cognitives spécifiques, mais les usages – à la fois les représentations et les modes de vie – fragmentent et limitent sa diffusion.

En 2012, plus de la moitié des 450 participants entraient dans des conservatoires qui, il y a peu, leur paraissaient éloignés de leur univers. Une cinquantaine d'autres formulaient le désir qui fut exaucé de poursuivre leur apprentissage au sein d'un orchestre « avancé ». Les éléments d'une nouvelle étape étaient réunis.

Nous décidâmes alors que Démos 2 élargirait son champ d'action à l'Aisne et de l'Isère afin de tester sa pertinence dans des zones à moindre concentration urbaine, où les forces culturelles souffraient souvent d'un manque de moyens et de reconnaissance. Ce furent huit orchestres qui se structurèrent de 2013 à fin 2015.

Nous en étions là, dans une certaine euphorie de notre « réussite », lorsque survint en 2015 l'abominable, ce que nous n'étions pas capables d'imaginer, entre chaos et barbarie : les attentats en janvier contre Charlie Hebdo et ceux du Bataclan en novembre. Que faire, au-delà du recueillement et de la solidarité témoignée aux nombreuses victimes de ces attaques meurtrières ? La réponse est sans équivoque : assumer que la création artistique prend réellement tout son sens dans l'acte de communiquer, de transmettre, et que notre rôle est de conférer à notre engagement une dimension



collective qui nous dépasse et nous pousse à mener des actions publiques dont les fondements sont la quête d'une meilleure harmonie sociale.

Les enjeux de Démon 3 étaient posés : créer avant 2018 trente orchestres dans la France entière. À travers de très fréquentes réunions de terrain, les relations avec les élus se sont structurées pour aboutir, dès fin 2016, au dessin d'implantation de l'ensemble des orchestres, couvrant des zones urbaines ou rurales sensibles des Hauts-de-France à l'Occitanie jusqu'aux départements d'Outre-mer.

Nous en sommes là aujourd'hui. Pour les bénéficiaires, Démon est un atout formidable. Il enrichit leur capital culturel et élargit leurs choix possibles de parcours de vie. Il montre également qu'un apprentissage musical totalement revisité, basé sur des techniques collectives et participatives, contribue à la création d'une culture commune aux différentes composantes de notre société.

Dans cette logique de décloisonnement, à même de fédérer de nombreux partenaires et d'œuvrer en synergie avec l'Éducation nationale, nous sommes aujourd'hui prêts à poser les bases d'un déploiement encore plus vaste qui révolutionnerait l'approche de la musique : celui de Démon 4.

**Laurent Bayle**

Directeur général de la Cité de la musique - Philharmonie de Paris



Première Saison jamais organisée par l'Institut français avec un pays hispanophone, l'Année France-Colombie 2017 est avant tout le fruit d'une décision politique forte : celle d'accompagner la Colombie dans le processus de paix historique porté par le Président Juan Manuel Santos mettant fin, il y a quelques mois, à cinquante ans de conflit armé.

Le Président de la République avait souhaité manifester l'engagement de la France aux côtés du peuple colombien en mettant en œuvre, à travers l'Année France-Colombie, le programme de coopération le plus ambitieux jamais engagé entre nos deux pays. Douze mois de programmation culturelle et d'échanges croisés dans toutes les dimensions de notre coopération : universitaire, économique, éducative, sportive, mais également dans les domaines de la recherche, de la santé, de l'environnement, du numérique, de la gastronomie.

Douze mois de programmation qui reflètent l'esprit même de ces Saisons que l'Institut français organise depuis plus de trente ans : des résidences croisées d'artistes dans nos deux pays, des rencontres entre écrivains et intellectuels, des échanges d'étudiants, des expositions montées en commun, fruit d'une collaboration bilatérale, des coproductions artistiques originales, dont le plus bel exemple est peut-être le concert conjoint que des jeunes musiciens français et colombiens donnent aujourd'hui dans le cadre prestigieux de la Philharmonie de Paris.

Après le succès des six premiers mois de la Saison française en Colombie (près de 900 000 personnes s'étaient déplacées pour assister à la Fête des lumières de Lyon à Bogota lors de l'ouverture de l'Année), Saison qui aura contribué à montrer une France créative, ouverte sur le monde, attractive pour les étudiants, c'est au tour de la Colombie de profiter des six mois qui viennent pour apporter à son image un éclairage différent. Celui d'une Colombie en paix, aux richesses touristiques encore trop méconnues de nos concitoyens, d'un pays de haute culture, dynamique et créatif, dont le potentiel de croissance attire désormais les investisseurs étrangers.

C'est d'ailleurs le sens de l'engagement à nos côtés des treize entreprises françaises qui ont accepté de rejoindre le Comité des mécènes de l'Année France-Colombie, et que je tiens à remercier ici.

Une Colombie nouvelle, qui a également depuis quelques mois un nouveau visage, celui du Prix Nobel de la Paix décerné l'an dernier au Président Santos, que nous aurons l'honneur d'accueillir à Paris à l'invitation du Président de la République pour ouvrir cette Saison colombienne en France à la fin du mois de juin. De Paris à Arles, de Bordeaux à Belfort, de Nantes à Lyon, de Toulouse à Briançon, cette Saison promet d'être joyeuse, festive, surprenante. Une découverte de la Colombie à travers ses artistes, sa gastronomie, sa littérature, ses sportifs, sa musique, son cinéma, son histoire.

Un grand et beau voyage entre la forêt amazonienne, la cordillère des Andes et la côte caraïbe..

**Bruno Foucher**

Président exécutif de l'Institut français

L'Année France-Colombie 2017 est une occasion sans précédent de renforcer plus encore les liens entre nos deux pays. Alors que la Colombie tourne une page majeure de son histoire, nous nous devons d'être à ses côtés dans l'accompagnement du processus de paix.

Une Année comme celle que nous vivons est d'abord une formidable occasion pour nos peuples de mieux se connaître en stimulant les échanges entre artistes, chercheurs et étudiants et en favorisant la circulation des idées. C'est également l'occasion de renforcer nos échanges économiques qui, depuis plusieurs années déjà, sont en plein essor, et de créer de nouvelles opportunités pour nos entreprises.

En acceptant, à la demande du Ministre des Affaires étrangères et du Développement international, de présider le Comité des mécènes de l'Année France-Colombie 2017, j'ai souhaité contribuer à cette dynamique en réunissant treize entreprises qui incarnent la vitalité des relations économiques entre nos deux pays. Je souhaite que chacune soit remerciée pour son engagement dans cette belle entreprise collective.

Au-delà de notre contribution financière qui a permis à nombre de projets culturels, scientifiques ou universitaires de voir le jour, nous souhaitons être des acteurs responsables des évolutions en cours dans nos sociétés. Par notre appui à l'Année France-Colombie, nous souhaitons témoigner de notre attachement à l'action conjointe des États et du secteur privé en faveur de la paix et du développement durable.

Le Comité des Mécènes, présent aux côtés de Jean-Marc Ayrault pour le lancement des festivités à Bogota en décembre dernier, a été témoin de l'enthousiasme du public colombien pour cette année d'échanges croisés. Nous espérons que le public français saura réserver le même accueil à cette belle et riche Saison colombienne, dont le coup d'envoi est donné aujourd'hui à la Philharmonie de Paris.

### **Serge Weinberg**

Président du Conseil d'administration de Sanofi

Président du Comité des mécènes de l'Année France-Colombie 2017, pour la partie française

Après une Saison française en Colombie très réussie au premier semestre 2017 (plus de 450 événements), c'est au tour de la Colombie de présenter en France la diversité de sa création et de ses talents dans tous les domaines. Une Colombie déterminée à tourner la page de la violence armée qui l'a meurtrie ces dernières décennies, et prête à construire l'avenir en tirant toutes les leçons du passé et en s'ouvrant au monde.

Cet esprit de résilience imprègne d'ailleurs une grande partie de la programmation, qu'elle concerne la création artistique contemporaine ou la découverte d'un patrimoine préhispanique, colonial ou afro-descendant inédit en France, sans oublier une exceptionnelle biodiversité à partager et à protéger. Enfin, ce pays en pleine rénovation suscite des débats passionnants, comme l'illustrent les nombreux colloques organisés dans le cadre de l'Année.

Depuis la traduction, en 1794, de la Déclaration des droits de l'Homme et du Citoyen par Antonio Nariño, la France a été pour la Colombie une source d'inspiration intellectuelle et une référence culturelle. Aujourd'hui, les deux pays affrontent des défis similaires, qu'il s'agisse de lutte contre la violence et l'intolérance, de protection de l'environnement, d'innovation technologique ou de défense de la diversité culturelle. La vitalité de la coopération francocolombienne démontre l'intérêt d'une démarche conjointe sur tous ces sujets, malgré ou grâce à nos différences.

L'Année France-Colombie c'est aussi et surtout l'approfondissement et la diversification de ces échanges, déjà très féconds. Nous sommes convaincus qu'elle contribuera à la transformation de l'image de la Colombie en France, et par là même à la multiplication des opportunités de coopération entre les deux rives de l'Atlantique.

**Anne Louyot**

Commissaire générale pour la France

**Fabián Sanabria**

Commissaire général pour la Colombie

## **L'éducation musicale et la formation du citoyen : un partenariat symbolique entre la Colombie et la France**

Dans de nombreux pays du monde, il existe aujourd'hui des projets d'éducation musicale s'appuyant sur la pratique en orchestre de la musique classique. Ces projets s'adressent prioritairement à des jeunes vivant dans des quartiers populaires qui n'ont pas accès naturellement à cette forme de culture. Ils ont en commun l'idée que la musique développe des capacités imaginatives et émotionnelles ainsi que des facultés à l'empathie, l'ensemble étant nécessaire au développement équilibré des individus. Ils ont également en commun de s'adresser à des publics pour lesquels ces pratiques constituent un enrichissement de leur capital culturel, conduisant vers des possibilités de choix supplémentaires dans un parcours d'insertion sociale. Cette dimension que l'on peut qualifier de rééquilibrage social, est au cœur du projet Démon porté en France par la Philharmonie de Paris (mais aussi très souvent des dispositifs d'orchestres à l'école) et au cœur de plusieurs dispositifs colombiens représentés dans le partenariat.

Ces projets ont comme source d'inspiration le dispositif *El Sistema*, né au Venezuela il y a une quarantaine d'années, mais ils ont été déclinés de manière très diverses dans les pays qui se sont approprié le principe initial. En Colombie et en France, ces projets ont en commun de disposer du soutien de l'État, des collectivités locales ainsi que de fonds privés. Ils ont également en commun la présence, aux côtés des musiciens qui transmettent leur art, de travailleurs sociaux et/ou d'enseignants des écoles sans lesquels il n'y aurait ni une inclusion très large des enfants ni une appropriation du processus d'apprentissage par les familles.

Les valeurs partagées entre nos deux pays au travers de ces dispositifs nous ont conduits à construire un partenariat conclu symboliquement par un concert ouvrant l'année France-Colombie et marquant l'importance que nos deux pays accordent aux pratiques artistiques dans leurs cheminements démocratiques respectifs.

Le partenariat a été impulsé par l'Institut français et le ministère de la culture de Colombie. Il a débuté par une mission du responsable général du projet Démon et du responsable de la pédagogie musicale. Cette mission a été l'occasion d'observer plusieurs orchestres de jeunes à Bogota, Medellin et Quibdo et d'apprécier la qualité de l'encadrement artistique et éducatif des professionnels impliqués. Elle a aussi permis de construire les bases du projet artistique commun qui lancera officiellement à la Philharmonie de Paris le 23 juin 2017 l'année France-Colombie.

Le concert du 23 juin inclura des œuvres de répertoires classiques et populaires français et colombiens ainsi que quelques créations mettant en valeur des jeunes solistes de chacun des deux pays. L'orchestre sera composé de 60 jeunes musiciens français âgés de 11 à 14 ans qui ont appris la musique dans le cadre du projet Démon, de 40 jeunes colombiens un peu plus âgés – sélectionnés sur leur motivation et leur niveau musical – qui auront un rôle de tuteurs pour les jeunes français et d'une vingtaine de musiciens français professionnels. Ils seront dirigés alternativement par le chef colombien Juan Pablo Valencia et le chef franco-argentin Nicolas Agullo.

## L'orchestre Démos-Philharmonie de Paris

La participation au programme Démos pour ses bénéficiaires est d'une durée de trois années. A la fin de ce cycle, les enfants qui souhaitent poursuivre leur apprentissage de la musique sont encouragés à s'inscrire dans les écoles de musique proches de leur domicile et tout est fait pour les accueillir dans les meilleures conditions possibles. Les directions de ces écoles de musique, très sensibles aux questions de démocratisation culturelle, travaillent en amont avec les équipes du dispositif Démos pour préparer cette entrée dans des établissements d'enseignement spécialisé où les codes culturels sont différents de ceux des structures d'animation que les enfants ont fréquenté durant leurs trois années « d'entrée en musique ». Par ailleurs, la pédagogie Démos est presque exclusivement centrée sur la pratique collective en orchestre ce qui est n'est pas habituel dans les écoles de musique en France s'agissant des musiciens débutants. Il est donc nécessaire d'informer les enseignants qui reçoivent de nouveaux élèves des acquis qu'ils ont pu développer via la pratique orchestrale. Ce sont les enseignants des groupes démos qui font ce travail avec leurs collègues des écoles de musique.

En Île-de-France pour les élèves qui le souhaitent, avec l'accord des écoles de musique concernés, un programme spécifique de stages d'orchestre pendant les vacances scolaires est proposé. Cela permet aux jeunes de garder un lien avec le projet Démos et de participer à des aventures musicales singulières comme celle qui les conduit ce 23 juin à rencontrer des jeunes musiciens colombiens plus âgés qu'eux mais qui ont été initiés à la musique dans des dispositifs similaires en Colombie. L'orchestre Démos-Philharmonie de Paris est le nom donné à ce projet d'orchestre « post- Démos ». Il est constitué d'environ 60 jeunes, dont quinze d'entre eux sont issus des conservatoires des territoires et n'ont pas participé à Démos auparavant. Quelques-uns sont issus de la première phase de Démos et ont donc six années de pratique de la musique. La plupart ont participé plutôt à la seconde phase du projet et n'ont que quatre années d'expérience. Ils viennent des villes d'Antony, Asnières-sur-Seine, Châtenay-Malabry, la Courneuve, Colombes, Évry, Gennevilliers, Nanterre, Noisy-le-Sec où ils sont inscrits dans les conservatoires. Une quinzaine d'enfants font exception, ils ont continué d'apprendre la musique ensemble dans le centre social Léo Lagrange de Bonneuil sur Marne où ils avaient commencé leurs apprentissages. Le concert a été préparé pendant les périodes de vacances scolaires, notamment lors d'un séjour à Lorient, les moments de répétition commune avec les jeunes colombiens ont eu lieu quelques jours avant le concert à la Philharmonie de Paris.

# PROGRAMME MUSICAL



ORCHESTRE DÉMOS PHILHARMONIE DE PARIS  
ORCHESTRE JOVENES DE COLOMBIA  
Nicolás Agulló, direction

### **Georges Bizet**

*Suite pour orchestre, à partir d'extraits de Carmen et de L'Arlésienne*

*L'Arlésienne*, inspiré par une nouvelle de Daudet, raconte l'histoire d'un jeune paysan provençal amoureux d'une jeune fille rencontrée en Arles... Georges Bizet (1838-1875) écrit plusieurs morceaux instrumentaux remarquables par l'utilisation de timbres insolites : le cor anglais, le saxophone alto (une des premières fois), l'harmonium, le tambourin... *Carmen*, basé sur une nouvelle de Prosper Mérimée, est l'opéra le plus joué au monde. Il met en scène les frasques d'une gitane à Séville, qui séduit les hommes prêts à tout pour gagner son amour. Il résonne d'airs teintés d'orientalisme. Les deux œuvres ont deux points communs : l'hostilité du public à leur création, et l'amour !

ORCHESTRE JOVENES DE COLOMBIA

Nicolás Agulló, direction

Marion Chiron, accordéon solo

Carlos Mario Rincón Mendoza, accordéon solo

### **Stéphane Gassot et Philippe Perrin**

*Concerto pour accordéons, à partir des thèmes de « Sous le ciel de Paris », « La foule » et « La gota fría » d'Hubert Giraud, Angel Cabral et Emiliano Zuleta*

L'accordéon est un instrument à soufflet et à vent très populaire en France dans l'entre-deux guerres, souvent associé au répertoire de la valse musette, au tempo rapide. L'accordéon est aussi très présent en Amérique latine et associé aussi à la danse. Le *Concerto pour deux accordéons* est inspiré par un morceau de l'argentin Ángel Amato Cabral (1911-1997), *La Foule*, rendu célèbre par Édith Piaf. On peut aussi reconnaître la chanson du colombien Emiliano Zuleta Baquero (1912-2005) *La Gota Fría* (La Goutte Froide), devenue une sorte d'hymne non officiel, et encore le thème de *Sous le ciel de Paris* du français Hubert Giraud.

## ORCHESTRE DÉMOS PHILHARMONIE DE PARIS

Nicolás Agulló, direction

### **Erik Satie**

« Grande ritournelle », extrait de *La Belle excentrique*

La danseuse d'avant-garde Caryathis commande à plusieurs artistes un spectacle où elle pourrait déployer son style, un mélange de technique classique, de danse populaire, de pantomime, d'érotisme et d'humour. Le compositeur français Erik Satie (1866-1925) lui compose une suite pour petit orchestre *La Belle Excentrique*. Avec l'ironie qui le caractérise, il écrit un air syncopé sur une basse solide, qui rappelle ces airs qu'on pouvait entendre dans les cabarets parisiens dans les années 20, des lieux qu'ils fréquentaient assidûment. De la « Grande Ritournelle » Satie écrit : *Je suis très content de ce « truc »*. *En l'écrivant, je me suis bien amusé, beaucoup même.*

### HARPE SOLO

Kikuko Dachy

### **Claude Debussy**

*Clair de lune*

Claude Debussy (1862-1918) écrit la *Suite bergamasque* à l'origine pour le piano, orchestrée par a suite. La troisième des quatre pièces, *Clair de lune*, est rêveuse, tendre et parfois éthérée. Inspirée du poème de Verlaine elle navigue dans des nuances douces, une allure calme. Le jeu des sonorités évoque les reflets de sur une eau tranquille, dans la pénombre. Après un moment animé, le calme revient dans l'esprit initial de douceur.

## ORCHESTRE JOVENES DE COLOMBIA

Juan Pablo Valencia, direction

Adelaïde Ferrière, marimba soliste

Jhonatan Villada Valderrama, marimba soliste

### **Hardinson Castrillon**

*Concerto pour Marimba symphonique, Marimba de Chonta et orchestre*

Hardinson Castrillón, directeur de l'école de musique Desepaz en Colombie, initie les enfants défavorisés à la musique à travers un répertoire qui mêle les éléments de la musique classique et de la musique traditionnelle colombienne, les instruments traditionnels et les instruments classiques. Son concerto a pour soliste le marimba, appelé en Colombie « le piano de la forêt ». C'est un instrument à percussion à lames en bois qui résonnent grâce à des tubes métalliques placés sous chacune. Le marimba de chonta est fabriqué sur le même modèle, mais ses résonateurs fermés à l'extrémité sont en bambou. Ce concerto porte invite à passer d'un univers à l'autre, de la tradition à la musique savante.

## ORCHESTRE JOVENES DE COLOMBIA

Juan Pablo Valencia, direction

### **Alejandro Tobar**

*Kalamary*, « paraphrase des airs de Lucho Bermudez »

Alejandro Tobar (1905-1975) s'est formé en Allemagne avant de retourner dans son pays, la Colombie où il fonde un ensemble de jazz, puis s'intéresse à la musique populaire et compose, *Kalamary*. Cette œuvre inspirée par Lucho Bermudez, un compositeur colombien très populaire, est écrite pour un orchestre symphonique. La pièce est dynamique, une alternance de moments lents et solennels et d'airs rythmés, légers, d'autres plus nostalgiques, de phrases piquées, de mélodies syncopées, de solos variés, de tutti endiablés. La richesse des percussions et les envolées de trompettes contribuent à l'esprit festif.

## SOLO DE HARPE

Sergio Nicolás Aguirre Gómez

### **Sergio Nicolas Aguirre**

*Lamento del Joropo*

Lorsque les prêtres missionnaires jésuites arrivent au Venezuela aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, ils apportent avec eux la harpe alors très populaire en Espagne. Ils vont l'enseigner en même temps que d'autres instruments occidentaux. Mais petit à petit les élites vont la délaisser la harpe au profit d'instrument plus modernes. Le peuple Llanos, de la cordillère des Andes l'a, entre-temps, adopté. La harpe passe ainsi du domaine religieux à la sphère populaire. Les indiens utilisent des matériaux de fortune et la transforment, notamment en fixant des cordes moins tendues sur le côté de la console. La harpe llanera est depuis indissociable de la musique populaire vénézuélienne.

## ORCHESTRE DÉMOS PHILHARMONIE DE PARIS ORCHESTRE JOVENES DE COLOMBIA

Juan Pablo Valencia

### **Juancho Valencia**

*Quatre danses pour orchestre sur rythmes colombiens*

Pianiste à l'origine, Juancho Valencia est professeur de composition à l'université Eafit de Medellín, en Colombie. C'est aussi un compositeur récompensé à de multiples reprises. Il apporte un nouveau souffle à la musique de son pays, mêle habilement les musiques traditionnelles et la musique académique. Ce musicien créatif à la croisée de plusieurs chemins propose, avec cette pièce en quatre parties une fusion des danses traditionnelles françaises et colombiennes, qui met aussi en évidence les différences entre les deux cultures : Cancan con merecumbé, Cumbia Chansonjada, Musette Montañero et Chirimía Montmartre.

## DIRECTION MUSICALE

### **Nicolás Agulló**

Diplômé de l'Université Catholique d'Argentine en direction d'orchestre en 2009, il obtient le Prix de direction d'orchestre au CRR de Reims avec Rut Schereiner en 2013. Il se perfectionne auprès de Zsolt Nagy (CNSMDP), Peter Eötvös, Matthias Pintscher et Alan Gilbert.

Il a dirigé de nombreux orchestres et ensembles internationaux comme l'ensemble intercontemporain, l'Orchestre de l'Académie du Festival de Lucerne, Savaria Szimfonikus Zenekar en Hongrie ou le Teatro Colon Academy Orchestra en Argentine. Il est régulièrement chef invité par l'Orchestre et Chœur des Universités de Paris, le Chœur et Orchestre des Grandes Écoles en France ou l'Ensemble Garage en Allemagne. En 2018, il est invité à diriger l'Orchestre National de Lille. Depuis 2014, il travaille au sein de la Cité de la musique - Philharmonie de Paris, notamment en dirigeant des orchestres du projet Dédos. Né en Argentine, il participe à 17 ans au festival international « Guitarras del mundo » et enregistre un disque de guitare dédié à la musique traditionnelle argentine. Installé à Buenos Aires pour les études supérieures, il exerce en tant que violoniste au sein des orchestres de la Radio Nationale et des orchestres typiques de tango. En tant que représentant de la musique argentine et sud-américaine, il est sollicité pour jouer au Grand Auditorium du Palais des Festivals de Cannes, la Cité de la Musique à Marseille, La Cigale, l'Institut Cervantes ou la Maison de l'Amérique Latine à Paris ainsi qu'en Europe et en Amérique du Sud.

Ses recherches musicologiques sur l'évolution de la musique argentine au xx<sup>e</sup> siècle publiées par EDUCA - Buenos Aires ont reçu une mention spéciale aux Prix Konex Musique Classique 2009 et ont été

présentées au Salon international du livre de Buenos Aires en 2010.

### **Juan Pablo Valencia**

Chef d'orchestre et violoncelliste, il obtient en 2009 son premier diplôme avec spécialité violoncelle à l'université EAFIT, il finira par la suite des études de perfectionnement en interprétation du Violoncelle au Conservatoire Supérieur de Musique de Salamanca en Espagne. Il poursuit sa formation en Direction d'Orchestre à l'université EAFIT où il obtient un Master en 2015.

Entre 2015 et 2017 il est Director Nacional Sinfónico au sein du projet Batuta, programme national d'orchestres de jeunes de Colombie, où il est le directeur du département des orchestres et chef titulaire de l'Orchestre Métropolitain Batuta Bogotá.

Il a dirigé l'Orchestre National de Colombie, l'orchestre symphonique EAFIT et l'Orchestre National de l'Equateur.

Sa vaste expérience dans le milieu artistique musical lui a permis d'être à la tête de divers projets culturels dans son pays, de la musique de chambre jusqu'à l'orchestre symphonique, ainsi que de développer des activités pédagogiques avec des enfants et jeunes.

Actuellement il mène des activités en tant que chef d'orchestre, soliste de violoncelle, aussi bien que de pédagogue ou membre de divers ensembles de musique de chambre.

## SOLISTES

### **Sergio Nicolás Aguirre Gómez**

#### **Harpe Llanera**

Né en 2000, il commence ses études formelles de Arpa Llanera à l'âge de 11 ans à l'Académie Llano y Joropo de Bogotá sous l'égide de son père, le maître Hildo Ariel Aguirre. Il obtient aussi en 2011 le deuxième prix de la catégorie enfants du Festival Internacional Infantil de Arpa de

Villavicencio, et le premier prix en 2012. En 2015 il est invité par «Harping for Harmony» pour une tournée de quatre concerts aux Etats-Unis. Cette même année il reçoit le soutien de la Fundación Salvi et Mincultura en Colombie pour participer au 'International Harp Festival - An Chúrt Chuittreachta' en Irlande. Depuis 2014, il participe aux 'Encuentro Internacional Maestros del Arpa' à Bogota et également en 2016 au 'XI Rio Harp Festival' à Rio de Janeiro, Brésil. Il continue actuellement sa formation dans l'Academia Superior de Artes de Bogotá.

### **Marion Chiron**

Née en 1996, Marion Chiron a fait ses études au CRD d'Évreux puis au CRR de Cergy-Pontoise dans la classe de Guillaume Hodeau où elle a obtenu un premier prix à l'âge de 15 ans. Depuis Septembre 2014, Marion étudie en Finlande à l'Académie Sibelius d'Helsinki et obtient le soutien de la Fondation d'Entreprise Safran pour la Musique. Au cours de sa formation, Marion reçoit les conseils de personnalités telles que Mika Väyrynen, Matti Rantanen, Veli Kujala, Marko Ylönen, Jacques Zoon, Vincent Ségal, Richard Galliano (Académie musicale de Villecroze 2015 et 2016) etc. En avril 2017, Marion s'est produite à Helsinki accompagnée des membres du Tapiola Sinfonietta. En septembre 2014, Marion co-fonde le duo « Ilmatar » avec la saxophoniste de l'Orchestre National d'Espagne, Beatriz Tirado. Ilmatar Duo travaille et collabore avec différents compositeurs tels que Paavo Korpijaakko en Finlande, François Rossé et Alexandre Ouzounoff en France. En mars 2016, Ilmatar Duo est lauréat du concours de la FNAPEC à Paris avec un troisième prix et deux prix spéciaux.

En tant que bandonéoniste de l'orchestre de tango contemporain Fleurs Noires, elle se produit à Paris (New Morning, Triton, Studio de l'Ermitage), à Rome (théâtre Palladium),

à Rotterdam (De Doelen). Leur troisième album « A Contrafuego » est sorti en octobre 2016 chez MilanMusic.

En 2016, avec la contrebassiste Blanche Stromboni, le violoniste David Haroutunian et le pianiste Leandro Lacapère, Marion co-fonde le quatuor Tangomotán. En novembre 2017, Tangomotán sortira son premier album chez NoMad Music. Ils se produiront pour cette occasion à Paris à La Cigale, le 16 novembre 2017.

### **Kikuko Dachy**

Né à Paris en 2003, Kikuko Dachy a débuté la harpe à l'âge de six ans.

Elle a participé au Concours internationale de Lily Laskine. Elle a également obtenu la meilleure mention en musique de chambre et en harpe solo avec le Concours des Lyres et des Arts, ainsi qu'une première mention à l'unanimité aux Concours français de la harpe de Limoges et aux Concours des clés d'or. Elle a joué à quelques concerts dont un ayant lieu au salon Michelin (Paris 17<sup>e</sup>) et certains concerts avec l'orchestre des étudiants du CRR de Paris.

Kikuko Dachy étudie actuellement au CRR de Paris avec Ghislaine Petit-Volta depuis 2012.

### **Adélaïde Ferrière**

Désignée Victoire de la Révélation Soliste Instrumental de l'année 2017, lors de la 24<sup>ème</sup> édition des Victoires de la Musique Classique, Adélaïde est la première percussionniste à avoir été nommée à l'occasion de cette cérémonie.

Née dans une famille de musiciens, la jeune percussionniste débute l'apprentissage du piano et de la percussion au Conservatoire de Dijon. Après l'obtention de son Prix mention Très Bien à l'unanimité avec les félicitations du jury, elle travaille avec François Brana au Conservatoire de Créteil. C'est en 2012, à l'âge de 15 ans, qu'elle intègre la classe du Conservatoire National

Supérieur de Musique et de Danse de Paris, où elle y termine son Master dans la classe de Michel Cerutti. Elle a aussi eu l'occasion d'étudier en 2016 au Royal College of Music de Londres, avec Samuel Walton, percussionniste au London Symphony Orchestra. Reconnue en France et à l'étranger, la musicienne a déjà remporté plus de 7 prix internationaux, dont le 1<sup>er</sup> Grand Prix avec félicitations, Prix de la meilleure interprétation contemporaine et Prix du Public du 28<sup>ème</sup> « Concours International du FMAJI » en 2015, le 1<sup>er</sup> Grand Prix à l'unanimité du Concours International d'Interprétation « Musiques du Dernier Siècle » de la Ville de Boulogne-Billancourt en 2014. Elle devient cette même année, lauréate du prestigieux « Tromp International Percussion Competition » aux Pays-Bas puis obtient le 2<sup>ème</sup> Prix du Concours International de Jeunes Solistes en 2016 à Lille.

Adélaïde a également collaboré aux créations mondiales du Concerto pour Percussion de Jean-Jacques Di-Tucci au Festival Musical d'Automne des Jeunes Interprètes, de l'Oratorio « Cris » de Thierry Escaich, Œuvre de l'année aux dernières Victoires de la Musique, de « Rhapsodie Monstre » d'Alexandros Markeas à la Maison de la Radio lors du Festival « Présences » et du Concerto pour percussion d'Alexandre Ouzounoff.

Elle est également soutenue par Southern Percussion au Royaume-Uni, Black Swamp Percussions aux Etats-Unis, et présentera un modèle de baguettes de marimba à son nom dans la prochaine série par Resta-Jay Percussions, France.

### **Carlos Mario Rincón Mendoza** *Accordéon Vallenato*

Né en 2000 à Pailitas, dans le département de Cesar au nord de la Colombie, il se produit en tant qu'accordéoniste depuis l'âge de sept ans.

Finaliste du prestigieux concours 'La Leyenda Vallenata' dans la catégorie enfant, il a conclu récemment une excellente participation dans la catégorie jeune du même concours. Consacré 'Rey infantil' en 2012 lors du concours 'Mi pedazo de acordeón' en 2011, il est également nommé 'Rey juvenil' en 2015. En 2014, il participe au 'Festival del río grande de la Magdalena' en Barrancabermeja.

Depuis 2012 il fait partie des enfants du vallenato de l'école Rafael Escalona pour la fondation 'Festival de la Leyenda Vallenata' avec lequel il réalise des tournées en Uruguay, Paraguay, Chili et Panama.

Il effectue plusieurs apparitions à la télévision dans la série Diomedez Diaz ou le documentaire ¿Cómo nace un Rey? Pour Caracol Télévision et joue le rôle principal du film 'Vivo en el limbo' de Dago García Producciones.

### **Jhonatan Villada** *Marimba de Chonta*

Percussionniste et danseur né en 1999 à Santiago de Cali, il prend goût à la musique à travers son frère Jefferson, chanteur du groupe Fundación Band de la Fondation Valle del Lili.

Depuis l'âge de douze ans il suit sa formation auprès de Patricia Aydee Ayala dans le département de musiques traditionnelles colombiennes au sein de l'école de musique de Desepaz.

Il participe à plusieurs activités artistiques et culturelles au niveau régional et national avec l'Ensamble Sinfónico Desepaz' de la ville de Cali.

Il se produit régulièrement avec plusieurs projets et groupes musicaux de sa ville natale et fait également partie du project social et urbain 'Vive Bailando' en tant que danseur.

**ORCHESTRE DÉMOS  
PHILHARMONIE DE PARIS**

**Violon**

Amel Akacha  
Elena Albert  
Léna Bachir-Cherif  
Dounia Bahmed  
Mounia Boudra  
Eolia Bréhant  
Maël Carpentier  
Francesca Carrasco  
Mathéo Dolvo  
Bintou Doucoure  
Hana Halouane  
Nadia Kanoute  
Celina Kerdja  
Diane Maldat  
Tommy Nguyen  
Karen Phung  
Marie-Lisa Senani  
Hada Sihali  
Yassa Soumare  
Asma Tebbal  
Hanna Tonyiga  
Thavisha Visvaratnam  
Chaïma Zidi  
Lillia Zidi

**Alto**

Siham Ahdar  
Marwa Bahmed  
Djoury Boiguile  
Louna Drine  
Eléa Gaspar  
Mallak Mattalah  
Fatoumata Simaga  
Afnan Tloh

**Violoncelle**

Jorgé Balta Mois  
Cléo Bréhant  
Silly Doucoure  
Younes Kalache  
Yanis Kerdja

Soryana Litim  
Boubakary Soumare

**Flûte**

Doriane Allebe  
Sandra Annadourai  
Lina Ben Moussa  
Jade Dakhli  
Amed Lejeune  
Naella Mahtalla  
Docélie Nganga  
Louise Roussel-Kersulec

**Clarinette**

Caetano Ali-Borgeau  
Rebeca Bolcatto Feldman  
Sean Nkuni  
Lévanah Roudier

**Trompette**

Benjamin Battioni  
Briac Lemarechal  
Matilde Solari

**Trombone**

Déborá Mavoka

**Cor**

Augustin Benard  
Christopher Jovanovic  
Chloé Lambert  
Emile Mathey

**Tuba**

Gladys Ulian  
Lilian Vallee



## **ORCHESTRE JOVENES DE COLOMBIA**

### **Violon**

Ana Pinedo Hernández  
Kevin Andre Zerrate Arias  
Natalia Aldana Pamplona  
Federico Gallón Tobón  
Camilo Andrés Giraldo Barón  
Colleen Guzmán Lorza  
María Camila Méndez Murcia  
Andres Felipe Montes Herrera  
Samuel Navarrete Suárez  
Valentina Orozco Quintero  
Marianella Ospina Meneses  
Mario Andrés Pinto Agudelo  
Valentina Vargas Rodriguez  
Manuela Wanumen Jiménez

### **Alto**

Venus Evana Murcia Pérez  
Josué Orjuela Trujillo  
Esteban Ramírez Gaviria  
David Ramírez Gaviria

### **Violoncelle**

Sara Catalina Alvarez Rojas  
Alejandro Restrepo Cardozo  
Natalia Rivera Gómez  
Santiago Uribe Cardona

### **Contrebasse**

Nicolás Alzate Aguirre  
Daniel Camilo Quetama Vallejo

### **Flûte**

David Esteban Patiño Acevedo  
Daniel Peña Cruz

### **Clarinette**

Luna Valeria Rodríguez Montes  
Juan David Tierradentro Caballero

### **Hautbois**

Juan Esteban Isaza Gaviria  
Tomas Valencia Florez

### **Basson**

David Felipe Reyes Bonilla  
Varón Santiago Del Mar Mora Gómez

### **Cornet**

Juan José Orozco Peláez  
Luis Alejandro Tafur Peñaranda

### **Trompette**

Karol Valentina Cortes Cusba  
Felipe Suarez Cañas

### **Trombone**

Esteban Negrette Meza  
Nain Santiago Reina Tellez

### **Tuba**

Darío Fernando Gómez Zambrano

### **Percussion**

Miguel Angel Barreiro Almanza  
Jhoan Sebastián Infante Murcia  
Nicolas Miranda Rozo

## **MUSICIENS PROFESSIONNELS**

### **Violon**

Jalil Cherraf  
Sébastien Couranjou  
Anne-Sophie Courderot  
Fanny Fortune  
Edouard-Axel Moubachir

### **Alto**

Myriam Bulloz  
Samantha Montgomery  
Fabienne Vénard

### **Violoncelle**

Pierre Charles  
Jean-Baptistes Goraïeb  
Christophe Oudin

### **Contrebasse**

Patrick Estibals  
Nohora Munoz

## **Flûte**

Lucie de Bayser

## **Clarinete**

Isabelle Serra

Patrick Toffin

## **Hautbois**

Raphaël Cohen

## **Basson**

Philippe Grech

## **Trompette**

Caroline Pivert

## **Trombone**

Vincent Radix

## **Cor**

Sylvain Cornille

## **Tuba**

Elisabeth Coxall

## **Percussion**

Javier Estrella

## **PHILHARMONIE DE PARIS**

### **ÉQUIPE DÉMOS**

Marie-Hélène SERRA, directrice du département éducation

Gilles DELEBARRE, directeur adjoint département éducation, délégué au projet Démos

Chrystel MOREEL, administratrice

Patrick TOFFIN, responsable des pratiques orchestrales

Carole DAUPHIN, coordinatrice pédagogique

Christelle SERRE, coordinatrice pédagogique

Julien VANHOUTTE, coordinateur

pédagogique Île-de-France

Diane BOURNONVILLE, référente

pédagogique

Haluka CHIMOTO, référente pédagogique

Julie CONVERS, référente pédagogique

Elisabeth COXALL, référente pédagogique

Lucie DE BAYSER, référente pédagogique

Ariane LYSIMAQUE, référente

pédagogique

Isabelle SERRA, référente pédagogique

Florent RENARD-PAYEN, référent

pédagogique

Paolo VIGNAROLI, référent pédagogique

Cécile SPIRE, référente pédagogique

Anne-Céline NUNES, responsable du pôle territorial

Norya BENAÏSSA, coordinatrice territoriale Île-de-France

Alisa FROSSARD-RAZAFY, coordinatrice territoriale Île-de-France

Olivia GODART, coordinatrice territoriale Île-de-France

Héloïse JORI -LAZZARINI, coordinatrice territoriale Île-de-France

Maëilly LARGEN, stagiaire coordination de projets

Chloé MONTEIL, coordinatrice territoriale Île-de-France

Alice RAULO, coordinatrice territoriale  
Marseille  
Nawelle ROGER, coordinatrice territoriale  
Île-de-France

Prisca TIROUVANZIAM, responsable du  
pôle social  
Emile COMTE, chargé de développement  
social Île-de-France

Jean-Michel COUGOURDAN, chargé de  
développement social Île-de-France  
Laetitia GIRAUD, chargée de développement  
social Île-de-France

Delphine BERÇOT, chargée de valorisation  
Aurélia DANON, chargée d'administration  
Elodie GREVIN, chargée de production  
Diatta MARNA/Marie SOLOCHAT, assistants  
administratifs  
Marine MOREAU, chargée de Fonds social  
européen  
Sarah PAGE, chargée de production  
Arianne URIEL, chargée du parc instrumental

Estelle AMY DE LA BRETEQUE, chargée de  
missions pour les musiques de tradition orale  
Marion PLATEVOET, chargée d'études  
Sandrine BAREGE, chargée de mission édu-  
cation nationale

**En charge du développement national du  
projet Démonstrations auprès des élus et des pou-  
voirs publics**  
Clara WAGNER, directrice déléguée aux  
relations institutionnelles et internationales

**En charge du mécénat pour le projet Démonstrations**  
Ombeline ELOY, responsable du mécénat  
des entreprises et des fondations  
Zoé MACEDO, responsable du mécénat  
individuel

## **LES ÉQUIPES DE L'ANNÉE FRANCE-COLOMBIE 2017**

### **ÉQUIPE COLOMBIENNE**

**Présidence du Comité interministériel**  
Mariana GARCÉS CÓRDOBA, Ministre de  
la Culture

**Commissariat général colombien**  
Fabián SANABRIA, Commissaire général  
Julián LOZANO, Conseiller du Commissariat  
général  
Juan Camilo PULGARÍN, Chargé  
d'administration  
Roberto SALAZAR, Coordinateur Littérature  
et colloques  
Carolina PONCE DE LEÓN, Coordinatrice  
arts visuels

### **Ministère de la Culture**

Mariana GARCÉS CÓRDOBA, Ministre de  
la Culture  
Zulia MENA, Vice-ministre de la Culture  
Enzo Rafael ARIZA, Secrétaire général  
Guiomar ACEVEDO, Directrice des Arts  
Argemiro CORTÉS, Directeur des Affaires  
internationales et de la Coopération et  
Directeur de la Communication  
Adelfa MARTÍNEZ, Directrice de la  
Cinématographie  
Alberto ESCOVAR, Directeur du Patrimoine  
Juan Pablo LÓPEZ, Conseiller Arts de la  
scène  
Marysabel TOLOSA, Conseillère Musique  
Ibon MUNEVAR, Chef du Service de presse  
et d'information  
Alicia JIMÉNEZ, Chargée de la communication  
de l'Année France-Colombie 2017  
Carolina MUÑOZ URIBE, Conseillère Affaires  
internationales et coopération  
Lady Carolina HERNÁNDEZ, Conseillère du  
Secrétaire général  
Ángela Marcela BELTRÁN, Coordinatrice  
Danse

Linna Paola DUQUE, Coordinatrice Théâtre et cirque

Laura Sofía ARBELÁEZ, Conseillère Arts visuels

Diana Andrea CAMACHO, Conseillère Arts visuels

María Paula MALDONADO, Conseillère Direction des arts

Pablo OSSA MORALES, Conseiller Cinématographie

Eugenia SERPA, Coordinatrice des Biens culturels meubles direction du patrimoine

Celina RINCÓN, Conseillère Patrimoine

Manuel José ÁLVAREZ, Directeur du Théâtre Colón

Claudia FRANCO, Directrice de l'Orchestre symphonique de Colombie

Daniel CASTRO, Directeur du Musée national de Colombie

Consuelo GAITÁN, Directrice de la Bibliothèque nationale de Colombie

Carmen MILLÁN, Directrice de l'Institut Caro y Cuervo

Ernesto MONTENEGRO, Directeur de l'Institut colombien d'Anthropologie et d'Histoire– Icanh

#### **Ministère des Relations extérieures**

María Ángela HOLGUÍN CUELLAR, Ministre des Relations extérieures

Patti LONDOÑO JARAMILLO, Vice-ministre des Relations extérieures

Francisco Javier ECHEVERRI, Vice-ministre des Affaires multilatérales

Araminta BELTRÁN URREGO, Secrétaire générale

Santiago Jara RAMÍREZ, Directeur des Affaires culturelles

Juan Guillermo CASTRO, Directeur d'Europe

Natalia Carolina MANTILLA MUÑOZ, Conseillère de la Direction des Affaires culturelles

Claudia Fernanda VANEGAS CHÁVEZ, Conseillère de la Direction des Affaires culturelles

Sandra CARDONA LENIS, Chef du Bureau Communication et Presse

#### **Ambassade de Colombie en France**

Federico RENJIFO VÉLEZ, Ambassadeur

Sonia Marina PEREIRA, Ministre plénipotentiaire

Ana Piedad JARAMILLO, Ministre plénipotentiaire - Affaires culturelles

Ana María DURÁN OTERO, Conseillère Communication

Carolina ALBÁN, Conseillère Coopération

Jenny BARACALDO, Deuxième Secrétaire

Estefanía LÓPEZ, Chargée de Mission diplomatique

Lina BOTERO, Chargée de Mission diplomatique

Andrea BAENA, Chargée de Mission diplomatique

Iveth COCA, Stagiaire

Laura MENDOZA, Stagiaire

Luisa SALDARRIAGA, Stagiaire

#### **Consulat de Colombie à Paris**

Claudio GALÁN PACHÓN, Consul général

Lía Rosa SALGADO, Chargée des Affaires culturelles et de la Presse

#### **Présidence de la République**

Camilo GRANADA, Haut Conseiller pour la Communication

Marilyn LÓPEZ, Chef du Bureau de Presse

Luisa MOLINA, Conseillère du Haut Conseiller pour la Communication

#### **Ministère du Commerce, de l'Industrie et du Tourisme**

María Claudia LACOUTURE, Ministre du Commerce, de l'Industrie et du Tourisme

Santiago MARROQUÍN, Secrétaire général

#### **PROCOLOMBIA -FIDUCOLDE X**

Felipe JARAMILLO JARAMILLO, Président

Elizabeth CADENA FERNÁNDEZ, Secrétaire générale

Camilo MARTÍNEZ GÓMEZ, Directeur du Bureau Commercial de ProColombia France  
Felipe Andrés MERCADO MARTÍNEZ, Conseiller du Secrétaire général  
Valentina RENDÓN OCAMPO, Coordinatrice des Conventions et Projets Spéciaux - Fiducoldex

#### **Ministère de l'Éducation nationale**

Yaneth GIHA TOVAR, Ministre de l'Éducation nationale  
Luz AMPARO MEDINA, Chef du Bureau de Coopération et Relations internationales

#### **Association colombienne des Universités (ASCUN)**

Carlos Hernando FORERO ROBAYO, Directeur exécutif

### **ÉQUIPE FRANÇAISE**

#### **Année France-Colombie 2017**

Anne LOUYOT, Commissaire générale  
Serge WEINBERG, Président du Comité des mécènes

#### **Présidence de la République**

Philippe ÉTIENNE, Conseiller diplomatique du Président de la République  
Aurélien LECHEVALLIER, Conseiller diplomatique adjoint  
Hugo VERGÈS, Chargé de mission Amériques – Cellule Diplomatique

#### **Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères**

Jean-Yves LE DRIAN, Ministre de l'Europe et des Affaires étrangères  
Christian MASSET, Secrétaire général

##### **Cabinet du Ministre**

Jay DHARMADHIKARI, Conseiller Affaires globales, Développement et Afrique  
Olivier DECOTTIGNIES, Conseiller Afrique du Nord, Moyen-Orient, Amériques

#### **Direction des Amériques et des Caraïbes**

Martin JUILLARD, Directeur par intérim  
François BONET, Sous-directeur Amérique du Sud  
Pierre-Jean ALBRAND, Rédacteur Colombie

#### **Direction de la Culture, de l'Enseignement, de la Recherche et du Réseau**

Pierre LANAPATS, Directeur adjoint  
Augustin FAVEREAU, Sous-directeur de la Culture et des Médias  
Ina POUANT, Cheffe du Pôle de la Création artistique et des industries culturelles  
Agathe BASQUIN, Chargée de mission

#### **Ministère de la Culture**

Françoise NYSEN, Ministre de la Culture

##### **Secrétariat général**

Arnaud ROFFIGNON, Secrétaire général par intérim  
Alban DE NERVAUX, Chef du Service des Affaires juridiques et internationales  
François LAURENT, Sous-Directeur des Affaires européennes et internationales  
Mathilde CHEVREL, Chef du Bureau des Affaires internationales et multilatérales  
Perrine WARMÉ-JANVILLE, Chargée de mission pour les Amériques

##### **Direction générale de la Création artistique**

Régine HATCHONDO, Directrice générale  
Frédéric MOREAU-SEVIN, Chef du Bureau de l'Action européenne et internationale  
Loïc MEULEY, Chargé de mission pour l'Action européenne et internationale

#### **Institut français**

Bruno FOUCHER, Président exécutif  
Anne TALLINEAU, Directrice générale déléguée  
Clément BODEUR-CRÉMIEUX, Secrétaire général

Nicole LAMARQUE, Secrétaire générale adjointe

##### **Département de la Communication et du Mécénat**

Jean-François GUÉGANNO, Directeur  
Hélène CONAND, Directrice adjointe

Alice CASADO, Responsable du Mécénat  
Sophie SELLIER, Responsable des  
Partenariats médias

#### **Département du Développement et des Partenariats**

Valérie MOUROUX, Directrice  
Claire MAGNAC, Responsable du Pôle des  
Collectivités territoriales

#### **Pôle des Saisons**

Nicolas RUYSSSEN, Responsable du Pôle  
des Saisons

Pierre-Marie BEL, Coordinateur général  
des Saisons

Chantal KERAMIDAS, Assistante du Pôle  
des Saisons

Catherine VINAY, Coordinatrice Education,  
Recherche, Livre et Sport

Charles VIX, Coordinateur Arts de la scène

Charlotte BILLY, Coordinatrice Musiques et  
Industries culturelles

Marie-Claude VAYSSE, Coordinatrice  
Patrimoine et Architecture

Flora BOILLOT, Coordinatrice Arts visuels

Pierre TRIAPKINE, Coordinateur Cinéma et  
Audiovisuel

Elsa PASSAVY, Coordinatrice Economie,  
Gastronomie, Tourisme

Henri-Pierre GODEY, Coordinateur de la  
Communication

Perrine THIBAUT, Chargée de Communication

Maud GENESTE, Assistante Communication  
et Relations presse

Margot DELORME, Assistante Année France-  
Colombie 2017

Ainsi que les équipes du Département  
Numérique, du Département Cinéma, du  
Département des Echanges et Coopérations  
artistiques, du Département de la Langue  
française, du Livre et Des Savoirs, du  
Département du Développement et des  
Partenariats, du Département des Affaires  
administratives et financières et de l'Agence  
comptable de l'Institut français.

#### **Ambassade de France en Colombie**

Jean-Marc LAFORÊT, Ambassadeur de  
France en Colombie (2013 - juin 2017)

Gautier MIGNOT, Ambassadeur de France  
en Colombie (depuis juin 2017)

Claude CHASSAING, Conseiller de  
Coopération et d'Action culturelle

Christophe CHAVAGNEUX, Attaché culturel

Camille BUTTIN, Coordinatrice de l'Année  
France-Colombie 2017

Enrique SÁNCHEZ ALBARRACÍN, Attaché  
de Coopération universitaire

Cécile RENAUDO, attachée de presse

Céline CHESNAY, Attachée audiovisuelle

Laurent CHARPIN, Conseiller économique

Maurice BERNARD, Directeur de l'Agence  
française de Développement (AFD)

Marie GRANGEON-MAZAT, Déléguée  
générale de la Fondation Alliance française

#### **Ministère de la Transition écologique et solidaire**

Nicolas HULOT, Ministre d'État, Ministre de  
la Transition écologique et solidaire

Olivier ROBINET, Sous-directeur des  
Échanges internationaux

François CROVILLE, Chef de la cellule  
Amérique, Balkans, CEI

#### **Ministère de l'Économie**

Bruno LE MAIRE, Ministre de l'Économie

##### **Direction générale du Trésor**

Odile RENAUD-BASSO, Directrice générale

Sandrine GAUDIN, Chef du Service des  
Affaires bilatérales et de l'internationalisa-  
tion des entreprises

Jean-Alexandre EGEA, Chef du Bureau  
Amériques

Joanna KOCIMSKA, Adjointe au Chef du  
Bureau Amériques

##### **Direction générale des Entreprises**

Pascal FAURE, Directeur général

### **Agence française de Développement**

Rémy RIOUX, Directeur général  
Hervé CONAN, Directeur Amérique latine  
et Caraïbes

### **Ministère de l'Éducation nationale Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation**

Jean-Michel BLANQUER, Ministre de l'Édu-  
cation nationale

Frédérique VIDAL, Ministre de l'Ensei-  
gnement supérieur, de la Recherche et de  
l'Innovation

#### **Inspection générale**

Dolores BEAUVALLET, Inspectrice générale  
de l'Éducation nationale

#### **Délégation aux Relations européennes et internationales et à la Coopération**

Marianne DE BRUNHOFF, Déléguée

Jean-Luc CLÉMENT, Conseiller pour la  
Recherche

Judikaël REGNAULT, Sous-Directeur des  
Relations internationales

Olivier GIRON, Directeur Afrique du Nord,  
Moyen-Orient, Amériques et pays en crise

Michel PERRAUDIN, Adjoint au Chef du  
département Afrique du Nord, Moyen  
Orient, Amériques et pays en crise

#### **Direction générale de l'Enseignement scolaire**

Florence ROBINE, Directrice générale

Nelson VALLEJO-GOMEZ, Chef du  
Département de l'Information et de la  
Valorisation

### **Conférence des Présidents d'Université**

Gilles ROUSSEL, Président

Eric MAURINCOMME, Directeur de l'INSA  
de Lyon

### **Fondation Alliance française**

Jérôme CLÉMENT, Président

Bertrand COMMELIN, Secrétaire général

Marc CERDAN, Délégué géographique  
Amérique latine et Caraïbes

Laurence LALATONNE, Chargée de l'Action  
culturelle

L'Année France-Colombie 2017 est organisée et mise en oeuvre :

**Pour la Colombie** : par le ministère de la Culture avec le concours du ministère des Relations extérieures, du ministère du Commerce, de l'Industrie et du Tourisme, du ministère de l'Éducation nationale, du Secrétariat général de la Présidence de la République, de l'Ambassade de Colombie en France et de ProColombia ;  
Commissaire général : Fabián Sanabria

**Pour la France** : par l'Institut français avec le soutien du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, du ministère de la Culture, du ministère de l'Économie, du ministère de l'Éducation nationale, du ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation, du ministère de la Transition écologique et solidaire, du ministère des Sports, du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation, de l'Ambassade de France en Colombie et du réseau des Alliances françaises de Colombie.  
Commissaire générale : Anne Louyot

Le Comité des mécènes de l'Année France-Colombie 2017, présidé par Serge Weinberg, Président du Conseil d'administration de Sanofi, est composé des entreprises suivantes : AccorHotels, Airbus, Axa Colpatria, Oberthur Fiduciaire, L'Oréal, Groupe Renault, Sanofi, Veolia, BNP Paribas, Groupe Casino, Schneider Electric, VINCI et Poma.

L'Année France-Colombie 2017 remercie également ses partenaires : Alcaldía de Bogotá, Cali Progresia Contigo, Alcaldía de Santiago de Cali, la RATP, JC Decaux, El Tiempo, El Espectador, Caracol TV, RTVC, La W Radio, VICE, Arteria, France Médias Monde, Beaux-Arts Magazine, Télérama, France Inter, et le Comité stratégique franco-colombien.

Ainsi que les collectivités territoriales qui accompagnent la Saison de la Colombie en France en 2017 :



## Remerciements

Textes de Sylvia Avrand-Margot

Le projet Démos est sous le parrainage de Lilian Thuram et de sa Fondation Éducation contre le racisme.

Nous vous informons que ce concert fera l'objet d'une captation audiovisuelle.



# PHILHARMONIE DE PARIS

VIERNES 23 DE JUNIO – 20:00

GRANDE SALLE PIERRE BOULEZ - PHILHARMONIE

## Concierto de apertura Lanzamiento Temporada de Colombia en Francia

ORQUESTA DÉMOS PHILHARMONIE DE PARIS

ORQUESTA JÓVENES DE COLOMBIA

DURACIÓN: 1 HORA





## **El año Francia-Colombia 2017**

El 25 de enero 2015, los presidentes Juan Manuel Santos y François Hollande, oficializaron en París, la organización del año Francia-Colombia en 2017. Esta iniciativa tiene por meta de reforzar las relaciones bilaterales, ahora en pleno vuelo y de traer una nueva perspectiva de Francia a Colombia y de Colombia a Francia.

Es la primera Temporada organizada en un país hispano y la segunda en América del Sur después de Brasil; el año Francia-Colombia 2017 es el programa de cooperación más ambicioso jamás hecho entre estos dos países. Más de 700 eventos están organizados de ambos lados del Atlántico, en áreas como la cultura, la economía, la gastronomía, la investigación científica, la educación, el deporte y las nuevas tecnologías.

El año Francia-Colombia 2017 empezó por la Temporada de Francia en Colombia del 16 de diciembre 2016 al 14 de julio 2017, en las diez más grandes ciudades del país, y sigue con la Temporada de Colombia en Francia del 23 de junio al 17 de diciembre.

Esta iniciativa tiene por objetivo reforzar las relaciones entre los dos países, abrir esta cooperación a nuevas disciplinas y modernizar la imagen que los dos países tienen del otro. La conclusión del proceso de paz en Colombia, que pone un fin a cincuenta y dos años de guerra, abre nuevas perspectivas que serán ampliamente exploradas en los proyectos de este año.

La Comisaria general francesa, Anne Louyot, interviene en el Institut français, operador del Ministerio de Europa y de relaciones exteriores y del desarrollo internacional y del Ministerio de la Cultura, para la diplomacia cultural.

Fabián Sanabria, Comisario general colombiano, depende de la Comisión Intersectorial presidida por el Ministerio de la Cultura y compuesta del Ministerio de las relaciones exteriores, del Ministerio de comercio, de industria y de turismo, del Ministerio de la educación nacional y del gabinete de la Presidencia de la Republica.

ORQUESTA DÉMOS PHILHARMONIE DE PARIS  
ORQUESTA JÓVENES DE COLOMBIA  
Nicolás Agulló, dirección

**Georges Bizet**

*"Suite pour orchestre", a partir de fragmentos de Carmen y de L'Arlésienne*  
(La chica de Arles)

ORQUESTA JÓVENES DE COLOMBIA

Nicolás Agulló, dirección

Marion Chiron, solista acordeón

Carlos Mario Rincón Mendoza, solista acordeón

**Stéphane Gassot et Philippe Perrin**

*Concierto para acordeones a partir de los temas "Sous le ciel de Paris",  
"La foule" y "La gota fría" de Hubert Giraud, Angel Cabrai et Emiliano Zuleta*

ORQUESTA DÉMOS PHILHARMONIE DE PARIS

Nicolás Angulló, dirección

**Erik Satie**

*"Grande ritournelle" (Gran ritornello), fragmento de La Belle excentrique*  
(La Bella excéntrica)

Kikuko Dachy, harpa

**Claude Debussy**

*"Clair de lune", (Claro de Luna)*

ORQUESTA JÓVENES DE COLOMBIA

Juan Pablo Valencia, dirección

Adelaïde Ferrière, marimba solista

Jhonatan Villada Valderrama, marimba solista

**Hardinson Castrillon**

*Concierto para Marimba sinfónica, Marimba de Chonta y orquesta*

ORQUESTA JÓVENES DE COLOMBIA

Juan Pablo Valencia, dirección

**Alejandro Tobar**

*Kalamary, "paráfrasis de las melodías de Lucho Bermúdez"*

Sergio Nicolás Aguirre Gómez, harpa

*Lamento del Joropo*

ORQUESTA DÉMOS PHILHARMONIE DE PARIS

ORQUESTA JÓVENES DE COLOMBIA

Juan Pablo Valencia, dirección

**Juancho Valencia**

*Cuatro bailes para orquesta con ritmos colombianos*

El año Francia-Colombia se sitúa bajo el símbolo de paz, que Colombia esperaba desde medio siglo. A través de esta temporada cruzada, reafirmamos el compromiso de Francia al lado del pueblo colombiano, para una paz duradera y fecunda.

Las temporadas, abren espacios de dialogo para todos los participantes. La acción cultural exterior de Francia siempre se ha nutrido de ese dialogo prolifero y regular entre países. Es la base de la diplomacia que deseamos ambiciosa, la cual no haría distinciones entre los intercambios políticos, económicos, científicos o culturales.

Francia ha encontrado una extraordinaria acogida entre el público y los colaboradores colombianos, desde el mes de diciembre, me alegra que se abra ahora el año de Colombia en Francia que permitirá al público francés descubrir la riqueza y la diversidad de la cultura colombiana. Vamos a recibir más de 250 proyectos colombianos en nuestro territorio. Es un honor y una gran alegría.

Estoy convencido que la renovación, impulsada por las recientes transformaciones de una Colombia serena y orgullosa, irrigará nuestro país. Estamos orgullosos de recibir al Premio Nobel de la Paz, el presidente Juan Manuel Santos, para el lanzamiento de la Temporada de Colombia en Francia al final del mes de junio. Este lanzamiento se hará bajo el símbolo de la juventud y la creatividad, uniendo dos orquestas de jóvenes franceses y colombianos durante un gran concierto inaugural en la Philharmonie de Paris. En toda Francia, en nuestros territorios, van a surgir iniciativas, que derivaran en reuniones entre mujeres y hombres de nuestros dos países que comparten el amor de la cultura, de la lengua y del intercambio.

Espero que crezcan, se nutran y crean a su vez proyectos sostenibles que mezclen nuestras culturas, nuestras memorias, nuestra visión de un mundo compartido e innovador en un futuro donde se dibujen nuevas perspectivas.

Agradezco calurosamente el gobierno colombiano y a todos nuestros socios públicos y privados que se comprometieron a nuestro lado para hacer de esta temporada no solamente un éxito, sino también el símbolo: el de la amistad mutua entre nuestros dos países.

## **Emmanuel Macron**

Presidente de la República francesa

## **Un gran encuentro con la diversidad de nuestras dos naciones**

Los vínculos entre Colombia y Francia son fuertes y se remontan a los primeros años de nuestra vida como nación independiente. Francia ha sido –y sigue siendo– fuente de inspiración y modelo para nuestras instituciones democráticas. Y ha sido, además, un referente en materia cultural. Por eso celebro profundamente que Francia haya elegido a Colombia para desarrollar estas Temporadas Cruzadas y llevar a cabo este importante intercambio de cooperación bilateral a través de la celebración del Año Colombia-Francia 2017. En dicha elección se traduce la voluntad de nuestros dos gobiernos de desarrollar y reforzar intercambios en múltiples terrenos, como la cultura, la innovación, la ciencia y tecnología, la economía, el turismo, el deporte, la educación, entre otros.

Esta iniciativa permitirá, además, que los franceses y muchísimos europeos se aproximen mejor a nuestra cultura; a nuestro pasado, presente y futuro, marcado felizmente por el camino hacia la paz que hoy recorremos los colombianos. Francia ha sido también un referente en el campo de la educación. Hoy, más de 20.000 compatriotas viven en este país, 4.000 de los cuales son jóvenes que cursan estudios de educación superior. Francia es uno de los destinos más buscados por nuestros estudiantes, junto a Estados Unidos y España. De hecho, los colombianos representan la segunda comunidad estudiantil latinoamericana más grandes en el país galo, después de Brasil.

La cultura y la educación nos han unido fuertemente. Basta recordar que Colombia ha sido invitada en varios festivales de cine dedicados a América Latina, en Biarritz, Nantes y Amiens, y fue el país invitado de honor en el Festival d'Île de France de 2014. En esta nueva etapa de construcción de paz que estamos viviendo, nuestra apuesta es que en 2017 los franceses descubran un país del que se oye mucho, pero se conoce poco. Para ello hemos preparado una programación robusta que contiene múltiples expresiones artísticas de gran calidad, así como un énfasis muy importante en la cooperación descentralizada entre ciudades y regiones, alianzas económicas y fortalecimiento de los intercambios académicos.

De nuestra parte, desde diciembre del año pasado los colombianos recibimos con inmenso interés y entusiasmo lo que denominé como "el desembarco cultural" de Francia en nuestro país. Su música, su arte, su gastronomía, han hecho presencia en nuestro suelo, y Francia fue, con todo éxito, el país invitado de honor al Festival Internacional de Cine de Cartagena y a la Feria Internacional del Libro de Bogotá. Y hay que decir que su presencia en nuestra economía es muy importante también: contamos en nuestro territorio con más de 150 empresas francesas que invierten y generan empleo. Tenemos mucho que aprender de su capacidad innovadora en áreas como tecnología, agroindustria y medio ambiente.

Lo que hemos hecho Francia y Colombia en este año 2017 es fomentar una nueva mirada, más actual y más profunda, entre nuestros pueblos para entender mejor la riqueza de nuestras culturas, nuestros valores compartidos, nuestras fortalezas, e identificar nuevos espacios de cooperación y trabajo conjunto. Se trata, a fin de cuentas, de seguir afianzando una relación de amistad y apoyo mutuo que abarca cerca de dos siglos.

**Juan Manuel Santos**

Presidente de Colombia

Este concierto expone dos modelos innovadores de transmisión. Desde hace varias décadas, Colombia puso la música al servicio de una ambición pública para luchar contra la pobreza y la violencia. Del lado francés, la Philharmonie de Paris coordina un proyecto de democratización cultural que se inspira en los principios pedagógicos de su gran hermano hispanohablante. Juntos, compartimos objetivos comunes: hacer de la práctica musical un instrumento de emancipación, actuando en el corazón de las zonas más sensibles. Entonces, estamos honrados que jóvenes colombianos, seleccionados a nivel nacional, compartan esta noche con sus alter egos franceses, el escenario de la Philharmonie de Paris.

Cuando emprendimos en 2009 nuestras primeras orquestas de niños en la región parisina, bajo el nombre Démos, empezamos sobre algunas bases conducidas por el éxito de numerosas experiencias en América del Sur y la experiencia de la Cité de la musique: actuar sobre territorios en dificultad; dirigirse a niñas y niños de 8 a 12 años con representaciones culturales maleables; garantizar un acceso sin costo a las familias, obsequiar instrumentos a los participantes; proponer un aprendizaje inscrito en la regularidad y la duración (por ejemplo, la movilización de los niños para dos sesiones de práctica colectiva por semana durante 3 años); finalmente, intercambiar las competencias musicales de nuestros equipos educativos y sociales.

Démos 1 comenzó de esta manera. Rápidamente hizo la demostración de su eficiencia. Después de tres años de práctica, varios datos que habíamos presentado desde el inicio se confirmaron: el determinismo social puede ser vencido por un proceso educativo artístico apropiado; la música es un arte que reúne a pueblos y culturas diferentes. En 2012, más de la mitad de los 450 participantes entraron en conservatorios que hasta hace poco, les parecían demasiado lejanos de su universo. Otros 50 formularon el deseo de continuar su aprendizaje en una orquesta "avanzada". Así, los elementos de una nueva etapa fueron reunidos.

Decidimos entonces que Démos 2 tenía que extender su campo de acción a las regiones Aisne e Isère para probar su pertinencia en zonas con menos concentración urbana, donde las fuerzas culturales sufren frecuentemente de una falta de dinero y de reconocimiento. Así, 8 orquestas fueron creadas entre 2013 y 2015.

Ahí estábamos, en una cierta euforia de nuestro "éxito", cuando paso algo abominable en 2015, algo que no estábamos capaces de imaginar, entre caos y barbarie: los atentados en enero contra Charlie Hebdo y en noviembre en el Bataclan.

¿Que podíamos hacer más allá del recogimiento y de la solidaridad mostrada a las numerosas víctimas de esos ataques asesinos? La respuesta es inequívocamente asumir que la creación artística toma realmente todo su sentido en el acto de comunicación, de transmisión y que nuestro rol es de conferir a nuestro compromiso, una dimensión colectiva que nos supera y nos empuja a llevar acciones públicas cuyos pilares son la búsqueda de una mejor armonía social.



Estos fueron entonces los objetivos de Démos 3: crear 30 orquestas en Francia antes de 2018. A través de reuniones frecuentes en el terreno, las relaciones con los representantes elegidos se estructuraron para lograr a elaborar, a finales del 2016, el establecimiento de todas las orquestas, cubriendo zonas urbanas o rurales sensibles desde la región de Hauts-de-France hasta la Occitanie y los departamentos de Outre-mer.

Aquí estamos hoy. Para los beneficiarios, Démos es una ventaja formidable. Enriquece su capital cultural y expande sus opciones posibles de trayectoria de vida. Muestra igualmente un aprendizaje musical totalmente reexaminado, basado sobre las técnicas colectivas y participativas, contribuye a la creación de una cultura común a los diferentes componentes técnicos de nuestra sociedad.

En esta lógica de descompartimentación, con mejor posibilidad de federar numerosos colaboradores y de trabajar en sinergia con la Educación nacional, hoy estamos listos para plantear las bases de un despliegue más amplio que revolucionará el planteamiento de la música: el de Démos 4.

### **Laurent Bayle**

Director general de la Cité de la musique - Philharmonie de Paris



Primera temporada con un país hispano jamás organizada por el Institut français, el año Francia-Colombia 2017 es antes que todo, el fruto de una decisión política fuerte: acompañar Colombia en su proceso de paz histórica, impulsado por el Presidente Juan Manuel Santos y que pone fin, hace algunos meses, a cincuenta años de conflicto armado.

El Presidente de la República quiso manifestar el compromiso de Francia a lado del pueblo colombiano, implementando a través del año Francia-Colombia, el programa de cooperación más ambicioso jamás involucrado entre nuestros dos países. Doce meses de programación cultural e intercambios en todas las dimensiones de nuestra cooperación: universitaria, económica, educativa, deportista pero igualmente en las áreas de investigación, de salud, de ambiente, de numérico y de gastronomía.

Doce meses de programación que reflejan el espíritu mismo de esas temporadas que el Institut français organiza desde más de treinta años: residencias cruzadas de artistas en nuestros dos países, encuentros entre escritores e intelectuales, intercambios de estudiantes, exposiciones organizadas en común, fruto de una colaboración bilateral, de coproducciones artísticas originales, cual mejor ejemplo puede ser el concierto que los jóvenes músicos franceses y colombianos dan hoy en la prestigiosa Philharmonie de Paris.

Después del éxito de los seis primeros meses de la "Saison" francesa en Colombia (cerca de 900 000 personas presentes en la Fête des lumières de Lyon en Bogotá para la inauguración de la "Saison"), aquella contribuyo a mostrar una Francia creativa, abierta sobre el mundo, atractiva para los estudiantes, ahora es el turno de Colombia de aprovechar de estos seis meses para dar una luz diferente a su imagen. La luz de una Colombia en paz, con riquezas turísticas todavía demasíadamente desconocidas de nuestros conciudadanos, de un país de alta cultura, dinámica y creativa, cual potencial de crecimiento atrae ahora las inversiones extranjeras.

Por cierto, es el sentido del compromiso a nuestro lado, de trece empresas francesas que aceptaron entrar en el Comité de patrocinadores del año Francia-Colombia, y que quiero agradecer aquí.

Una Colombia nueva, que igualmente tiene desde varios meses, una nueva imagen, la concesión del Premio Nobel de la Paz el año pasado, al Presidente Santos, que tendremos el honor de recibir en Paris por la invitación del Presidente de la Republica, para la inauguración de esta temporada colombiana en Francia, al final del mes de junio. De Paris a Arles, de Bordeaux a Belfort, de Nantes a Lyon, de Toulouse a Briançon, esta temporada promete ser alegre, festiva, sorprendente. Un descubrimiento de Colombia a través de sus artistas, su gastronomía, su literatura, sus deportistas, su música, su cinema, su historia.

Un gran viaje entre los bosques amazónicos, la cordillera de los Andes y la costa del caribe...

### **Bruno Foucher**

Presidente ejecutivo del Institut français

El año Francia-Colombia 2017 es una ocasión sin precedentes para fortalecer aún más los lazos entre nuestros dos países. Mientras que Colombia pasa una nueva página importante de su historia, tenemos la obligación de permanecer a su lado y acompañarla durante el proceso de paz.

El año que estamos viviendo es, ante todo, una gran ocasión que se le presenta a nuestros ciudadanos para conocerse mejor y para estimular el intercambio entre artistas, científicos y estudiantes al favorecer la circulación de ideas. De igual manera, es una oportunidad para fortalecer nuestros intercambios económicos que, desde hace ya varios años, están en auge y de esta manera crear nuevas oportunidades para nuestras empresas.

Al aceptar presidir el Comité de patrocinadores del año Francia-Colombia 2017, a petición del Ministro de Relaciones Exteriores y de Desarrollo Internacional, he querido contribuir a esta dinámica al reunir trece empresas que encarnan la vitalidad de las relaciones económicas entre nuestros dos países. Me gustaría agradecer a cada una de ellas su compromiso con esta loable empresa colectiva.

Más allá de nuestra contribución financiera que ha permitido la creación de muchos proyectos culturales, científicos o universitarios, esperamos convertirnos en agentes responsables de las evoluciones que se están produciendo en nuestras sociedades. A través de nuestro apoyo al Año Francia-Colombia, esperamos dar testimonio de nuestro compromiso con la acción conjunta de los países y del sector privado a favor de la paz y del desarrollo sostenible.

El Comité de patrocinadores, presente junto con Jean-Marc Ayrault en el lanzamiento de las festividades en Bogotá el pasado diciembre, fue testigo del entusiasmo del público colombiano ante este año de intercambios. Esperamos que el público francés dé la misma bienvenida a esta bella y floreciente Temporada colombiana, que inicia hoy en la Philharmonie de Paris.

### **Serge Weinberg**

Presidente de la Junta Directiva de Sanofi

Presidente del Comité de patrocinadores del Año Francia-Colombia 2017, de la parte francesa.

Después de una exitosa Temporada francesa en Colombia en el primer semestre de 2017 (más de 450 eventos), le corresponde ahora a Colombia, la presentación en Francia de la diversidad de su creación y de sus talentos en todos los ámbitos. Una Colombia decidida a hacer borrón y cuenta nueva ante la violencia armada que la ha agravado en las últimas décadas y decidida a construir un futuro a partir de las lecciones del pasado y a través de la apertura al mundo.

Por otro lado, una gran parte de la programación se impregna de ese espíritu de resiliencia, ya sea en referencia a la creación artística contemporánea o al descubrimiento de un patrimonio prehispánico, colonial o afro-descendiente inédito en Francia, sin olvidar la excepcional biodiversidad que debemos compartir y proteger. Por último, este país en plena reforma suscita debates apasionantes, como lo demuestran los numerosos seminarios organizados en el marco del Año.

Desde la traducción de Antonio Nariño en 1794, de la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano, Francia ha constituido para Colombia una fuente de inspiración intelectual y una referencia cultural. Hoy en día, ambos países afrontan retos similares, ya sea la lucha contra la violencia y la intolerancia, la protección del medio ambiente, la innovación tecnológica o la defensa de la diversidad cultural. La vitalidad de la cooperación franco-colombiana demuestra el interés de una gestión conjunta sobre cada una de estas cuestiones, a pesar, o quizás, gracias a nuestras diferencias.

El Año Francia-Colombia es también y, sobre todo, la consolidación y la diversificación de estos intercambios productivos. Estamos convencidos que este año contribuirá a la transformación de la imagen de Colombia en Francia, y, por ende, a la multiplicación de oportunidades de cooperación entre ambos lados del Atlántico.

### **Anne Louyot**

Comisionada General de Francia

### **Fabián Sanabria**

Comisionado General de Colombia

## **La educación musical y la formación ciudadana: una colaboración simbólica entre Colombia y Francia**

En muchos países del mundo existen actualmente proyectos de educación musical basados en la práctica de la música clásica dentro de una orquesta. Estos proyectos están dirigidos prioritariamente a jóvenes que residen en barrios populares que no tienen acceso de manera natural a esta forma de cultura. Todos ellos comparten la idea de que la música desarrolla las capacidades imaginativas y emocionales al igual que las habilidades empáticas, todas ellas necesarias al desarrollo equilibrado de los individuos. Comparten igualmente la voluntad de dirigirse a un público para el cual este tipo de prácticas constituyen un enriquecimiento de su formación cultural que puede conducir hacia posibilidades adicionales para su inserción social. Esta dimensión que podemos calificar de reequilibrio social, es el centro del proyecto "Demos" (siglas en francés de: "Dispositivo de educación musical y orquestal de vocación social"), llevado a cabo en Francia por la Philharmonie de Paris (pero en muchos casos a través de dispositivos de orquestas en las escuelas) y el centro de numerosos dispositivos colombianos representados en esta colaboración.

Estos proyectos tienen como fuente de inspiración el dispositivo El Sistema, creado en Venezuela hace unos cuarenta años, que se ha ido aplicando de diversas maneras en los países que se apropiaron del principio inicial. En Colombia y en Francia, estos proyectos tienen en común el respaldo del Estado, de comunidades locales, así como de fondos privados. De igual manera, tienen en común la presencia, junto con los músicos que transmiten su arte, de trabajadores sociales y/o de profesores de escuelas sin los cuales no habría una amplia integración de los jóvenes ni una apropiación del proceso de aprendizaje por parte de las familias.

Los valores compartidos entre nuestros dos países a través de estos dispositivos, nos llevaron a construir una colaboración celebrada simbólicamente con un concierto que inaugura el Año Francia-Colombia y que marca la importancia que nuestros países atribuyen a las prácticas artísticas en sus respectivos recorridos democráticos.

Esta colaboración fue impulsada por el Instituto francés y por el Ministerio de la Cultura de Colombia. El proceso se inició con una misión por parte del responsable general del proyecto "Demos" y el responsable de la pedagogía musical. Esta misión les dio la oportunidad de observar a varias orquestas de jóvenes en Bogotá, Medellín y Quibdó y de apreciar la calidad de la gestión artística y educativa de los profesionales implicados. También permitió la construcción de bases para el proyecto artístico común que dará inicio de manera oficial al año Francia-Colombia en la Filarmónica de Paris el 23 de junio de 2017.

El concierto del 23 de junio incluirá obras de repertorios clásicos y populares de Francia y Colombia, al igual que algunas creaciones que busquen la promoción de jóvenes solistas de ambos países. La orquesta estará compuesta de 60 músicos franceses de 11 a 14 años, quienes iniciaron su formación musical en el marco del proyecto "Demos", y de 40 jóvenes colombianos un poco mayores - seleccionados en base a su motivación y su nivel en disciplinas musicales - quienes tendrán el rol de tutores frente a los jóvenes franceses y ante unos veinte músicos profesionales franceses. Estarán dirigidos alternativamente por el director colombiano Juan Pablo Valencia y el director franco-argentino Nicolás Agulló.

## La orquesta Démos-Philharmonie de Paris

La participación en el programa "Démos" es para sus beneficiarios, de una duración de tres años. Al final de ciclo, los niños que deseen continuar su aprendizaje de la música, son incentivados a inscribirse en las escuelas de música cercanas a su domicilio y se hace todo lo posible para acogerlos en las mejores condiciones posibles. Los equipos de dirección de estas escuelas de música, muy sensibles a las cuestiones de democratización cultural, trabajan con antelación con los equipos del dispositivo "Démos" para preparar esta entrada en los establecimientos de enseñanza especializada en los que los códigos culturales son diferentes a los de las estructuras de animación que los niños han frecuentado durante sus tres años "de entrada a la música". Además, la pedagogía "Démos" se centra casi de forma exclusiva en la práctica colectiva en orquesta, algo que no es habitual en las escuelas de música en Francia tratándose de músicos principiantes. Por lo tanto, es necesario informar a los docentes que reciben a alumnos nuevos con conocimientos que han podido desarrollar a través de la práctica orquestal. Son los docentes de los grupos "Démos" los que realizan este trabajo con sus colegas de las escuelas de música.

En la región francesa de Île-de-France, se propone un programa específico de talleres de orquesta durante las vacaciones escolares para los alumnos que lo deseen y con el acuerdo de las escuelas de música participantes. Esto permite a los jóvenes mantener un vínculo con el proyecto "Démos" y participar en aventuras musicales como ésta, que les conduce, este 23 de junio, a conocer a jóvenes músicos colombianos más mayores que ellos pero que se iniciaron en la música en dispositivos similares en Colombia. La orquesta Démos-Philharmonie de Paris es el nombre que recibe este proyecto de orquesta "pos-Démos". Esta orquesta es constituida por unos sesenta jóvenes, de los que quince provienen de conservatorios de territorios y que previamente no ha participado en "Démos". Algunos salen de la primera fase de "Démos" así que tienen seis años de práctica musical. La mayoría han participado más bien a la segunda fase del proyecto y solo tienen cuatro años de experiencia. Vienen de las ciudades francesas de Antony, Asnières-sur-Seine, Châtenay-Malabry, la Courneuve, Colombes, Évry, Gennevilliers, Nanterre, Noisy-le-Sec en donde están inscritos en los conservatorios. A excepción de quince niños que han continuado su aprendizaje musical en el centro social Léo Lagrange de la ciudad de Bonneuil sur Marne en la que comenzaron sus enseñanzas. El concierto ha sido preparado durante los periodos de vacaciones escolares, especialmente durante una estada en Lorient, los momentos de ensayo comunes con los jóvenes colombianos tuvieron lugar algunos días antes del concierto de la Philharmonie de Paris.

# PROGRAMA MUSICAL



ORQUESTA DÉMOS PHILHARMONIE DE PARIS  
ORQUESTA JÓVENES DE COLOMBIA  
Nicolás Agulló, dirección

### **Georges Bizet**

*"Suite pour orchestre", a partir de fragmentos de Carmen y de L'Arlésienne*  
(La chica de Arles)

*L'Arlésienne*, inspirada en un cuento de Daudet, cuenta la historia de un joven campesino provenzal enamorado de una joven que conoce en Arles... Georges Bizet (1838-1875) escribe varias piezas instrumentales que se destacan por el uso de timbres insólitos: el corno inglés, el saxofón alto (una de las primeras veces), el harmonio, la pandereta... *Carmen*, basada en el cuento de Prosper Mérimée, es la ópera más interpretada en el mundo. Escenifica las extravagancias de una gitana en Sevilla, que seduce a los hombres, dispuestos a todo para ganarse su amor. Resuenan aires impregnados de orientalismo. Las dos obras tienen dos aspectos comunes: la hostilidad del público hacia su creación y ¡el amor!

ORQUESTA JÓVENES DE COLOMBIA

Nicolás Agulló, dirección

Marion Chiron, solista acordeón

Carlos Mario Rincón Mendoza, solista acordeón

### **Stéphane Gassot et Philippe Perrin**

*Concierto para acordeones a partir de los temas "Sous le ciel de Paris",  
"La foule" y "La gota fría" de Hubert Giraud, Angel Cabrai et Emiliano Zuleta*

El acordeón es un instrumento de viento con fuelle muy popular en Francia durante el periodo entre las dos guerras, a menudo asociado al repertorio del vals francés o valse musette a *tempo* rápido. El acordeón también está muy presente en América Latina y se asocia igualmente al baile. El *Concerto pour deux accordéons (Concerto para dos acordeones)* se inspira de una pieza de Ángel Amato Cabrai (1911-1997), *La Foule*, que se hizo famoso gracias a Édith Piaf. También se puede reconocer la canción del colombiano Emiliano Zuleta Baquero (1912-2005) *La Gota Fría*, que se ha convertido en una especie de himno no oficial, y de nuevo el tema de *Sous le ciel de Paris* del français Hubert Giraud.

## ORQUESTA DÉMOS PHILHARMONIE DE PARIS

Nicolás Angulló, dirección

### **Erik Satie**

"Grande ritournelle" (*Gran ritornello*), fragmento de *La Belle excentrique*  
(*La Bella excéntrica*)

La bailarina vanguardista Caryathis encarga a varios artistas un espectáculo en el que pueda exhibir su estilo, una mezcla de técnica clásica, baile popular, pantomima, erotismo y humor. El compositor francés Erik Satie (1866-1925) le compone una suite para pequeña orquesta *La Belle Excentrique*. (*La bella excéntrica*). Con la ironía que lo caracteriza, escribe un aria sincopada sobre una base sólida que recuerda a aquellas melodías que se podían escuchar en los cabarés parisinos en los años 20, los lugares que él frecuentaba con asiduidad. Sobre la "Grande Ritournelle" (*El Gran Ritornello*). Satie escribe: *Estoy muy contento con esta "cosa". Escribiéndolo me he divertido bastante, mucho incluso.*

### **SOLO DE ARPA**

Kikuko Dachy

### **Claude Debussy**

"*Claire de lune*", (*Claro de Luna*)

Claude Debussy (1862-1918) escribe la *Suite bergamasque* originalmente para piano, la orquesta se le añadió después. El tercer de los cuatro movimientos, *Claire de lune* (Claro de Luna), es soñador, tierno y en ocasiones etéreo. Inspirado del poema de Verlaine, navega entre suaves matices, a una velocidad calmada. El juego de sonoridades evoca los reflejos sobre un agua tranquila en la penumbra. Tras un momento animado, vuelve la calma con el espíritu inicial de suavidad.

## ORQUESTA JÓVENES DE COLOMBIA

Juan Pablo Valencia, dirección

Adelaïde Ferrière, marimba solista

Jhonatan Villada Valderrama, marimba solista

### **Hardinson Castrillon**

*Concierto para Marimba sinfónica, Marimba de Chonta y orquesta*

Hardinson Castrillon, director de la escuela de música Desepez de Colombia, introduce a los niños desfavorecidos en la música a través de un repertorio que mezcla elementos de música clásica y de la música tradicional colombiana, los instrumentos tradicionales y los instrumentos clásicos. Su *concerto* tiene como solista a la marimba, conocido en Colombia como "el piano del bosque". Es un instrumento de percusión formado por láminas de madera que resuenan gracias a unos tubos metálicos colocados bajo las mismas. La marimba de chonta está fabricada con el mismo modelo, pero los resonadores con el extremo cerrado son de bambú. Este *concerto* nos invita a pasar de un universo a otro, de la tradición a la música culta.

## ORQUESTA JÓVENES DE COLOMBIA

Juan Pablo Valencia, dirección

### **Alejandro Tobar**

*Kalamary, "paráfrasis de las melodías de Lucho Bermúdez"*

Alejandro Tobar (1905-1975) se formó en Alemania antes de volver a su país, Colombia, donde formó un conjunto de jazz. Luego empezó a interesarse por la música popular y compuso, *Kalamary*. Esta obra inspirada por Lucho Bermúdez, un compositor colombiano muy popular, está escrita para una orquesta sinfónica. La obra es dinámica, alterna momentos lentos y solemnes con melodías rítmicas, tranquilas, otras más nostálgicas, frases picadas, melodías sincopadas, solos variados, *tutti* desenfrenados. La riqueza de percusiones y los sonidos de trompetas contribuyen al espíritu festivo.

**Sergio Nicolás Aguirre Gómez**

*Lamento del Joropo*

Cuando los sacerdotes misioneros jesuitas llegaron a Venezuela en los siglos XVII y XVIII, llevaron consigo el arpa que era muy popular en ese tiempo en España. Éstos enseñaron a tocarla al mismo tiempo que otros instrumentos occidentales. Pero poco a poco las élites fueron sustituyendo el arpa por instrumentos más modernos. Fue el pueblo llano, de la cordillera de los Andes, quien la empezó a utilizar. El arpa pasó así del ámbito religioso a la esfera popular. Los Indios utilizan materiales improvisados y la transforman, especialmente fijando las cuerdas menos tensas a la parte de la consola. Desde entonces, el arpa llanera forma una parte inseparable de la música venezolana.

**ORQUESTA DÉMOS PHILHARMONIE DE PARIS**

**ORQUESTA JÓVENES DE COLOMBIA**

Juan Pablo Valencia, dirección

**Juancho Valencia**

*Cuatro bailes para orquesta con ritmos colombianos*

Juancho Valencia, de formación pianista, es profesor de composición en la Universidad Eafit de Medellín, en Colombia. Este compositor, que también ha sido premiado en varias ocasiones, da un nuevo impulso a la música de su país mezclando hábilmente la música tradicional con la música académica. Este músico creativo entre varios caminos, propone, con esta obra en cuatro movimientos, una fusión de bailes tradicionales franceses y colombianos que, además, pone de manifiesto las diferencias entre las dos culturas: Cancán con merecumbé, Cumbia Chansoniada, Musette Montañero y Chirimía Montmartre.

## DIRECCIÓN MUSICAL

### **Nicolás Agulló**

Diplomado de la Universidad Católica de Argentina en Dirección de Orquesta en 2009, obtiene el Premio de Dirección de Orquesta en el Conservatorio Regional de Reims en Francia con Rut Schereiner en el 2013. Se perfecciona con Zsolt Nagy (Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de París), Peter Eötvös, Matthias Pintscher y Alan Gilbert. Dirigió numerosas orquestas y ensambles internacionales como l'ensemble intercontemporain en Francia, la Orquesta de la Academia del Festival de Lucerna en Suiza, Savaria Szimfonikus Zenekar en Hungría o el Teatro Colon Academy Orchestra en Argentina. Es regularmente director invitado por la Orquesta y Coro de las Universidades de París, el Coro y Orquesta de las Grandes Escuelas en Francia o el Ensemble Garage en Alemania. En el 2018, es invitado para dirigir la Orquesta Nacional de Lille en Francia. Desde el 2014, trabaja como director de orquesta en el proyecto Démos de la Cité de la musique - Philharmonie de Paris. Nacido en Argentina, participa a los 17 años en el Festival Internacional "Guitarras del Mundo" y graba un disco de guitarra dedicado a la música tradicional argentina. Instalado en Buenos Aires para sus estudios superiores, ejerce como violinista en orquestas de la Radio Nacional y orquestas típicas de tango. Como representante de la música argentina y sud-americana, es solicitado para tocar en el Gran Auditorio del Palacio de los Festivales de Cannes, la Cité de la Musique de Marsella, La Cigale, el Instituto Cervantes o la Casa de América Latina en París así como en Europa y América del Sur. Sus estudios en musicología sobre la evolución de la música argentina en el siglo XX fueron publicados por EDUCA - Buenos Aires, obtuvieron una mención especial en los Premios Konex

Música Clásica 2009 y fueron presentados en el Salon Internacional del Libro de Buenos Aires en el 2010.

### **Juan Pablo Valencia**

Director de Orquesta y Violonchelista, obtuvo su título de Músico con énfasis en Violonchelo en la Universidad EAFIT en el año 2009, y continuó sus estudios en el Conservatorio Superior de Música de Salamanca (España) donde culminó su Posgrado en interpretación del Violonchelo. Realizó estudios de maestría en Dirección Orquestal en la Universidad EAFIT, obteniendo su título en 2015. Entre el 2015 y 2017 desempeñó la función de Director Nacional Sinfónico en la Fundación Nacional Batuta, programa de orquestas infantiles y juveniles de Colombia, donde desarrolló la labor como director titular de la Orquesta Metropolitana Batuta Bogotá y director nacional del departamento de orquestas. Ha dirigido la Orquesta Sinfónica Nacional de Colombia, la Orquesta Sinfónica Eafit y la Orquesta Sinfónica Nacional del Ecuador. Su amplia experiencia en el sector artístico musical le ha permitido liderar diversos proyectos culturales, desde el formato de música de cámara hasta el de orquesta sinfónica, y desarrollar habilidades pedagógicas en el trabajo con niños y jóvenes. Actualmente combina su labor como director de orquesta con sus facetas como solista, pedagogo e integrante de diversos ensambles de música de cámara.

## SOLISTES

### **Sergio Nicolás Aguirre Gómez**

A la edad de 11 años inicia sus estudios de Arpa Llanera en la Academia Llano y Joropo de Bogotá con su padre el maestro *Hildo Ariel Aguirre*. En marzo de 2011 participa en el *Festival Internacional Infantil de Arpa* en Villavicencio y ocupa el Segundo lugar en

la categoría infantil. En el año 2012 a sus 12 años de edad se corona como Mejor Arpista en Villavicencio en el *Festival Internacional Infantil y Juvenil del Arpa*. En junio de 2015 es invitado por Harping for Harmony en USA a una gira de cuatro conciertos. En este mismo viaja a Irlanda a un importante festival de Arpa Celta International Harp Festival - An Chúirt Chuittreachta , patrocinado por Mincultura y la Fundación Salvi.. En 2016 es invitado por Colombia al *XI Rio Harp Festival* en Rio de Janeiro Brasil. Ha sido invitado especial al *Encuentro Internacional Maestros del Arpa* que se desarrolla en Bogotá Colombia en los años 2014, 2015 y 2016. Actualmente es estudiante de música en la Academia Superior de Artes de Bogotá ASAB.

### **Marion Chiron**

Marion Chiron nació en 1996 y realiza sus estudios en el CRD de Evreux y más tarde en el CRR de Cergy-Pontoise en la clase de Guillaume Hodeau en la cual obtiene un premio a la edad de 15 años. Desde septiembre del año 2014, Marion estudia en la Academia Sibelius de Helsinki en Finlandia con el apoyo de la Fundación de la empresa Safran para la música. A lo largo de su formación, Marion recibe asesorías de personalidades como Mika Väyrynen, Matti Rantanen, Veli Kujala, Marko Ylönen, Jacques Zoon, Vincent Ségal, Richard Galliano (Academia musical de Villecroze 2015 y 2016) etc. En abril del 2017, se presenta en concierto en Helsinki acompañada de los integrantes de Tapiola Sinfonietta. En septiembre del 2014 cofunda el duo "Ilmatar" con la saxofonista de la Orquesta Nacional de España, Beatriz Tirado. El duo Ilmatar trabaja y colabora con diferentes compositores tales como Paavo Korpijaakko en Finlandia, François Rossé y Alexandre Ouzounoff en Francia. En marzo del 2016 el duo Ilmatar es premiado en el concurso de la FNAPEC en Paris obteniendo

un tercer premio y dos premios especiales. Como bandoneonista de la orquesta de tango Flores Negras, Marion toca en Paris (New Morning, Triton, Studio de l'Ermitage), en Roma (teatro Palladium) y en Rotterdam (De Doelen). Su tercer álbum, *A Contrafuego*, salió en octubre del 2016 con el sello MilanMusic. En el 2016 cofunda el cuarteto Tangomotán junto a la contrabajista Blanche Stromboni, el violinista David Haroutunian y el pianista Leandro Lacapère. A finales del 2017, Tangomotán editará su primer álbum con el sello NoMad Music cuyo lanzamiento tendrá lugar el 16 de noviembre en Paris en la sala La Cigale.

### **Kikuko Dachy**

Nació en Paris en el año 2003 e inicia los estudios de arpa a la edad de seis años. Participa en el concurso internacional de Lily Laskine. Obtiene el mejor puesto en música de cámara y en arpa solista en el concurso de las Liras y de las Artes así que un primer puesto con la unanimidad del jurado en el concurso francés de la arpa en Limoges y en el concurso de las llaves de oro. Kikuko toca en diferentes conciertos, uno de los cuales tiene lugar en la muestra Michelin en Paris. Kikuko Dachy estudia desde el 2012 en el CRR de Paris con Ghislaine Petit-Volta.

### **Adélaïde Ferrière**

Es declarada Victoria de la Revelación Solista Instrumental en el año 2017 en el marco de la edición número 24 de las Victorias de la Música Clásica, Adélaïde es la primera percusionista en haber sido nombrada en dicha ceremonia. Nacida en el seno de una familia de músicos, la joven percusionista comienza el aprendizaje del piano y de la percusión en el Conservatorio de Dijon. Después de obtener su premio con la mención más alta y las felicitaciones del jurado, trabaja con François Brana en el conservatorio de Créteil. En el 2012, a los 15 años, integra la clase

del Conservatorio Superior de Música y de Danza de París, donde termina su maestría con Michel Cerutti. En 2016 tiene la oportunidad de estudiar en el Royal College of Music de Londres, con Samuel Walton, percusionista de la London Symphony Orchestra. Reconocida en Francia y en el extranjero, esta joven música ha ganado más de siete premios internacionales dentro de los cuales está el 1<sup>er</sup> Gran Premio con felicitaciones, Premio a la mejor interpretación contemporánea y el Premio del Público en la versión número 28 del Concurso Internacional FMAJI en el 2015, el 1<sup>er</sup> Gran Premio, por unanimidad, del concurso Internacional de Interpretación "Musicas del último siglo" de la ciudad de Boulogne-Billancourt en 2014. En el mismo año es laureada del prestigioso concurso "Tromp International Percussion Competition" en los Países Bajos y después, en el 2016, gana el 2do Premio del Concurso Internacional de Jóvenes solistas de Lile. Adélaïde también ha participado a la creación mundial del Concierto para Percusión de Jean-Jacques Di-Tucci en el Festival Musical de Otoño de los Jóvenes Intérpretes, del Oratorio "Cris" de Thierry Escaich, obra del año de las últimas Victorias de la Música, de "R ahsodie Monstre" de Alexandros Markeas en la Maison de la Radio en el marco del Festival "Présences" y del Concierto para Percusión de Alexandre Ouzounoff. De igual manera, tiene el apoyo de Southern Percussion en el Reino Unido, Black Swamp Percussions en Estados Unidos, y presentará un modelo de baquetas de marimba con su nombre en la próxima serie de Resta-Jay Percussions, Francia.

### **Carlos Mario Rincón Mendoza**

De edad de 7 años comenzó a interpretar el acordeón, este joven descendiente de la dinastía Durán, ha participado en diferentes festivales vallenatos donde se ha destacado logrando terceros, segundos y primer

puesto, siendo rey infantil en mi pedazo de acordeón en el Paso-Cesar, año 2011, festival Juegos y Rondas Infantiles en Curumani, Cesar, en el 2012, festival del Río Grande de la Magdalena en Barrancabermeja, Santander, en el 2014, y para el año 2015 fue coronado como rey juvenil en el festival mi pedazo de acordeón del Paso-Cesar. Cabe resaltar, que ha participado en el festival de la Leyenda Vallenata en la categoría infantil donde logró llegar a la final, y en juvenil obteniendo un puesto significativo, es integrante de los Niños del Vallenato de la Escuela Rafael Escalona de la Fundación Festival de la Leyenda Vallenata desde el 2012, con quienes ha llevado la música vallenata a nivel nacional e internacionalmente (Uruguay, Paraguay, Chile y Panamá). Como también, participo en el documental ¿Cómo nace un rey? Producción realizada por Caracol Televisión, así mismo filmo unos capítulos en la novela de Diomedes Díaz, y actor principal en la película vivo en el limbo, realizada por Dago García producciones y tiene su propia organización musical vallenata.

### **Jhonatan Villada**

Percusionista y bailarín Nacido el 7 de diciembre de 1999 en la ciudad de Santiago de Cali. Su gusto musical empieza a la edad de cinco años tocando la batería gracias a su hermano Jefferson (vocalista del grupo Fundación Band de la Fundación Valle del Lili). A la edad de doce años inicia su formación en la Escuela de Música Tradicional Colombiana con la profesora Patricia Aydee Ayala, donde se ha destacado como percusionista. A estado en diferentes actividades artísticas y culturales dentro y fuera de la ciudad con el grupo Ensemble Sinfónico Desepaz, también ha participado como bailarín urbano en el proyecto de emprendimiento social Vive Bailando y en diversos grupos musicales de la ciudad.

**ORCHESTRE DÉMOS  
PHILHARMONIE DE PARIS**

Violín

Amel Akacha

Elena Albert

Léna Bachir-Cherif

Dounia Bahmed

Mounia Boudra

Eolia Bréhant

Maël Carpentier

Francesca Carrasco

Mathéo Dolvo

Bintou Doucoure

Hana Halouane

Nadia Kanoute

Celina Kerdja

Diane Maldat

Tommy Nguyen

Karen Phung

Marie-Lisa Senani

Hada Sihali

Yassa Soumare

Asma Tebbal

Hanna Tonyiga

Thavisha Visvaratnam

Chaïma Zidi

Lillia Zidi

Viola

Siham Ahdar

Marwa Bahmed

Djoury Boiguile

Louna Drine

Eléa Gaspar

Mallak Mattalah

Fatoumata Simaga

Afnan Tloh

Violoncelo

Jorgé Balta Mois

Cléo Bréhant

Silly Doucoure

Younes Kalache

Yanis Kerdja

Soryana Litim

Boubakary Soumare

Flauta

Doriane Allebe

Sandra Annadourai

Lina Ben Moussa

Jade Dakhli

Amed Lejeune

Naella Mahtalla

Docélie Nganga

Louise Roussel-Kersulec

Clarinete

Caetano Ali-Borgeau

Rebeca Bolcatto Feldman

Sean Nkuni

Lévanah Roudier

Trompeta

Benjamin Battioni

Briac Lemarechal

Matilde Solari

Trombone

Débora Mavoka

Trompa

Augustin Benard

Christopher Jovanovic

Chloé Lambert

Emile Mathey

Tuba

Gladys Ulian

Lilian Vallee



## ORQUESTA JÓVENES DE COLOMBIA

### Violín

Ana Pinedo Hernández  
Kevin Andre Zerrate Arias  
Natalia Aldana Pamplona  
Federico Gallón Tobón  
Camilo Andrés Giraldo Barón  
Colleen Guzmán Lorza  
María Camila Méndez Murcia  
Andres Felipe Montes Herrera  
Samuel Navarrete Suárez  
Valentina Orozco Quintero  
Marianella Ospina Meneses  
Mario Andrés Pinto Agudelo  
Valentina Vargas Rodríguez  
Manuela Wanumen Jiménez

### Viola

Venus Evana Murcia Pérez  
Josué Orjuela Trujillo  
Esteban Ramírez Gaviria  
David Ramírez Gaviria

### Violonchelo

Sara Catalina Alvarez Rojas  
Alejandro Restrepo Cardozo  
Natalia Rivera Gómez  
Santiago Uribe Cardona  
Contrebasse  
Nicolás Alzate Aguirre  
Daniel Camilo Quetama Vallejo

### Flauta

David Esteban Patiño Acevedo  
Daniel Peña Cruz

### Clarinete

Luna Valeria Rodríguez Montes  
Juan David Tierradentro Caballero

### Oboe

Juan Esteban Isaza Gaviria  
Tomas Valencia Florez

### Fagot

David Felipe Reyes Bonilla  
Varón Santiago Del Mar Mora Gómez

### Corneta

Juan José Orozco Peláez  
Luis Alejandro Tafur Peñaranda

### Trompeta

Karol Valentina Cortes Cusba  
Felipe Suarez Cañas

### Trombón

Esteban Negrette Meza  
Nain Santiago Reina Tellez

### Tuba

Darío Fernando Gómez Zambrano

### Percusiones

Miguel Angel Barreiro Almanza  
Jhoan Sebastián Infante Murcia  
Nicolas Miranda Rozo

## MÚSICOS PROFESIONALES

### Violín

Jalil Cherraf  
Sébastien Couranjou  
Anne-Sophie Courderot  
Fanny Fortune  
Edouard-Axel Moubachir

### Viola

Myriam Bulloz  
Samantha Montgomery  
Fabienne Vénard

### Violoncelo

Pierre Charles  
Jean-Baptistes Goraïeb  
Christophe Oudin

### Contrabajo

Patrick Estibals  
Nohora Munoz

Flauta  
Lucie de Bayser

Clarinete  
Isabelle Serra  
Patrick Toffin  
Oboe  
Raphaël Cohen

Fagot  
Philippe Grech

Trompeta  
Caroline Pivert

Trombón  
Vincent Radix

Trompa  
Sylvain Cornille

Tuba  
Elisabeth Coxall

Percusiones  
Javier Estrell

## **PHILHARMONIE DE PARIS EQUIPO DÉMOS**

Marie-Hélène SERRA, directrice du département éducation

Gilles DELEBARRE, directeur adjoint département éducation, délégué au projet Démos  
Chrystel MOREEL, administratrice

Patrick TOFFIN, responsable des pratiques orchestrales

Carole DAUPHIN, coordinatrice pédagogique

Christelle SERRE, coordinatrice pédagogique

Julien VANHOUTTE, coordinateur pédagogique Île-de-France

Diane BOURNONVILLE, référente pédagogique

Haluka CHIMOTO, référente pédagogique

Julie CONVERS, référente pédagogique

Elisabeth COXALL, référente pédagogique

Lucie DE BAYSER, référente pédagogique

Ariane LYSIMAQUE, référente pédagogique

Isabelle SERRA, référente pédagogique

Florent Renard-Payen, référent pédagogique

Paolo VIGNARO LI, référent pédagogique

Cécile SPIRE, référente pédagogique

Anne-Céline NUNES, responsable du pôle territorial

Norya BEN AISSA, coordinatrice territoriale Île-de-France

Alisa FROSSARD-RAZAFY, coordinatrice territoriale Île-de-France

Olivia GODART, coordinatrice territoriale Île-de-France

Héloïse JORI-LAZZARINI, coordinatrice territoriale Île-de-France

Maëilly LARGEN, stagiaire coordination de projets

Chloé MONTEIL, coordinatrice territoriale Île-de-France

Alice RAULO, coordinatrice territoriale  
Marseille

Nawelle ROGER, coordinatrice territoriale  
Île-de-France

Prisca TIROUVANZIAM, responsable du  
pôle social

Emile COMTE, chargé de développement  
social Île-de-France

Jean-Michel COU GOUR DAN, chargé de  
développement social Île-de-France

Laetitia GIRAUD, chargée de développement  
social Île-de-France

Delphine BERÇOT, chargée de valorisation

Aurélia DANON, chargée d'administration

Elodie GREVIN, chargée de production

Diatta MARNA/Marie SOLOCHAT, assistants  
administratifs

Marine MORE AU, chargée de Fonds social  
européen

Sarah PAGE, chargée de production

Arianne URIEL, chargée du parc instrumental

Estelle AMY DE LA BRETEQUE, chargée  
démissions pour les musiques de tradition  
orale

Marion PLATEVOET, chargée d'études

Sandrine BAREGE, chargée de mission  
éducation nationale

En charge du développement national  
du projet Démos auprès des élus et des  
pouvoirs publics

Clara WAGNER, directrice déléguée aux  
relations institutionnelles et internationales

En charge du mécénat pour le projet Démos

Ombeline ELOY, responsable du mécénat  
des entreprises et des fondations

Zoé MACEDO, responsable du mécénat  
individuel

## **LOS EQUIPOS DEL AÑO FRANCIA-COLOMBIA**

### **EQUIPO COLOMBIANO**

#### **Présidence du Comité interministériel**

Mariana GARCÉS CÓRDOBA, Ministre de  
la Culture

#### **Commissariat général colombien**

Fabián SANABRIA, Commissaire général

Julián LOZANO, Conseiller du Commissariat  
général

Juan Camilo PULGARÍN, Chargé

d'administration

Roberto SALAZAR, Coordinateur Littérature  
et colloques

Carolina PONCE DE LEÓN, Coordinatrice  
arts visuels

#### **Ministère de la Culture**

Mariana GARCÉS CÓRDOBA, Ministre de  
la Culture

Zulia MENA, Vice-ministre de la Culture

Enzo Rafael ARIZA, Secrétaire général

Guiomar ACEVEDO, Directrice des Arts

Argemiro CORTÉS, Directeur des Affaires  
internationales et de la Coopération et

Directeur de la Communication

Adelfa MARTÍNEZ, Directrice de la  
Cinématographie

Alberto ESCOVAR, Directeur du Patrimoine

Juan Pablo LÓPEZ, Conseiller Arts de la  
scène

Marysabel TOLOSA, Conseillère Musique

Ibon MUNEVAR, Chef du Service de presse  
et d'information

Alicia JIMÉNEZ, Chargée de la communication  
de l'Année France-Colombie 2017

Carolina MUÑOZ URIBE, Conseillère Affaires  
internationales et coopération

Lady Carolina HERNÁNDEZ, Conseillère du  
Secrétaire général

Ángela Marcela BELTRÁN, Coordinatrice  
Danse

Linna Paola DUQUE, Coordinatrice Théâtre et cirque

Laura Sofía ARBELÁEZ, Conseillère Arts visuels

Diana Andrea CAMACHO, Conseillère Arts visuels

María Paula MALDONADO, Conseillère Direction des arts

Pablo OSSA MORALES, Conseiller Cinématographie

Eugenia SERPA, Coordinatrice des Biens culturels meubles direction du patrimoine

Celina RINCÓN, Conseillère Patrimoine

Manuel José ÁLVAREZ, Directeur du Théâtre Colón

Claudia FRANCO, Directrice de l'Orchestre symphonique de Colombie

Daniel CASTRO, Directeur du Musée national de Colombie

Consuelo GAITÁN, Directrice de la Bibliothèque nationale de Colombie

Carmen MILLÁN, Directrice de l'Institut Caro y Cuervo

Ernesto MONTENEGRO, Directeur de l'Institut colombien d'Anthropologie et d'Histoire– Icanh

#### **Ministère des Relations extérieures**

María Ángela HOLGUÍN CUELLAR, Ministre des Relations extérieures

Patti LONDOÑO JARAMILLO, Vice-ministre des Relations extérieures

Francisco Javier ECHEVERRI, Vice-ministre des Affaires multilatérales

Araminta BELTRÁN URREGO, Secrétaire générale

Santiago Jara RAMÍREZ, Directeur des Affaires culturelles

Juan Guillermo CASTRO, Directeur d'Europe

Natalia Carolina MANTILLA MUÑOZ, Conseillère de la Direction des Affaires culturelles

Claudia Fernanda VANEGAS CHÁVEZ, Conseillère de la Direction des Affaires culturelles

Sandra CARDONA LENIS, Chef du Bureau Communication et Presse

#### **Ambassade de Colombie en France**

Federico RENJIFO VÉLEZ, Ambassadeur

Sonia Marina PEREIRA, Ministre plénipotentiaire

Ana Piedad JARAMILLO, Ministre plénipotentiaire - Affaires culturelles

Ana María DURÁN OTERO, Conseillère Communication

Carolina ALBÁN, Conseillère Coopération

Jenny BARACALDO, Deuxième Secrétaire

Estefanía LÓPEZ, Chargée de Mission diplomatique

Lina BOTERO, Chargée de Mission diplomatique

Andrea BAENA, Chargée de Mission diplomatique

Iveth COCA, Stagiaire

Laura MENDOZA, Stagiaire

Luisa SALDARRIAGA, Stagiaire

#### **Consulat de Colombie à Paris**

Claudio GALÁN PACHÓN, Consul général

Lía Rosa SALGADO, Chargée des Affaires culturelles et de la Presse

#### **Présidence de la République**

Camilo GRANADA, Haut Conseiller pour la Communication

Marilyn LÓPEZ, Chef du Bureau de Presse

Luisa MOLINA, Conseillère du Haut Conseiller pour la Communication

#### **Ministère du Commerce, de l'Industrie et du Tourisme**

María Claudia LACOUTURE, Ministre du Commerce, de l'Industrie et du Tourisme

Santiago MARROQUÍN, Secrétaire général

#### **PROCOLOMBIA -FIDUCOLDE X**

Felipe JARAMILLO JARAMILLO, Président

Elizabeth CADENA FERNÁNDEZ, Secrétaire générale

Camilo MARTÍNEZ GÓMEZ, Directeur du Bureau Commercial de ProColombia France  
Felipe Andrés MERCADO MARTÍNEZ, Conseiller du Secrétaire général  
Valentina RENDÓN OCAMPO, Coordinatrice des Conventions et Projets Spéciaux - Fiducoldex

#### **Ministère de l'Éducation nationale**

Yaneth GIHA TOVAR, Ministre de l'Éducation nationale  
Luz AMPARO MEDINA, Chef du Bureau de Coopération et Relations internationales

#### **Association colombienne des Universités (ASCUN)**

Carlos Hernando FORERO ROBAYO, Directeur exécutif

#### **EQUIPO FRANCÉS**

##### **Année France-Colombie 2017**

Anne LOUYOT, Commissaire générale  
Serge WEINBERG, Président du Comité des mécènes

##### **Présidence de la République**

Philippe ÉTIENNE, Conseiller diplomatique du Président de la République  
Aurélien LECHEVALLIER, Conseiller diplomatique adjoint  
Hugo VERGÈS, Chargé de mission Amériques – Cellule Diplomatique

##### **Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères**

Jean-Yves LE DRIAN, Ministre de l'Europe et des Affaires étrangères  
Christian MASSET, Secrétaire général

###### **Cabinet du Ministre**

Jay DHARMADHIKARI, Conseiller Affaires globales, Développement et Afrique  
Olivier DECOTTIGNIES, Conseiller Afrique du Nord, Moyen-Orient, Amériques

##### **Direction des Amériques et des Caraïbes**

Martin JUILLARD, Directeur par intérim  
François BONET, Sous-directeur Amérique du Sud  
Pierre-Jean ALBRAND, Rédacteur Colombie

##### **Direction de la Culture, de l'Enseignement, de la Recherche et du Réseau**

Pierre LANAPATS, Directeur adjoint  
Augustin FAVEREAU, Sous-directeur de la Culture et des Médias  
Ina POUANT, Cheffe du Pôle de la Création artistique et des industries culturelles  
Agathe BASQUIN, Chargée de mission

##### **Ministère de la Culture**

Françoise NYSEN, Ministre de la Culture

###### **Secrétariat général**

Arnaud ROFFIGNON, Secrétaire général par intérim  
Alban DE NERVAUX, Chef du Service des Affaires juridiques et internationales  
François LAURENT, Sous-Directeur des Affaires européennes et internationales  
Mathilde CHEVREL, Chef du Bureau des Affaires internationales et multilatérales  
Perrine WARMÉ-JANVILLE, Chargée de mission pour les Amériques

###### **Direction générale de la Création artistique**

Régine HATCHONDO, Directrice générale  
Frédéric MOREAU-SEVIN, Chef du Bureau de l'Action européenne et internationale  
Loïc MEULEY, Chargé de mission pour l'Action européenne et internationale

##### **Institut français**

Bruno FOUCHER, Président exécutif  
Anne TALLINEAU, Directrice générale déléguée  
Clément BODEUR-CRÉMIEUX, Secrétaire général  
Nicole LAMARQUE, Secrétaire générale adjointe

###### **Département de la Communication et du Mécénat**

Jean-François GUÉGANNO, Directeur  
Hélène CONAND, Directrice adjointe  
Alice CASADO, Responsable du Mécénat

Sophie SELLIER, Responsable des Partenariats médias

#### **Département du Développement et des Partenariats**

Valérie MOUROUX, Directrice

Claire MAGNAC, Responsable du Pôle des Collectivités territoriales

#### **Pôle des Saisons**

Nicolas RUYSSSEN, Responsable du Pôle des Saisons

Pierre-Marie BEL, Coordinateur général des Saisons

Chantal KERAMIDAS, Assistante du Pôle des Saisons

Catherine VINAY, Coordinatrice Education, Recherche, Livre et Sport

Charles VIX, Coordinateur Arts de la scène

Charlotte BILLY, Coordinatrice Musiques et Industries culturelles

Marie-Claude VAYSSE, Coordinatrice Patrimoine et Architecture

Flora BOILLOT, Coordinatrice Arts visuels

Pierre TRIAPKINE, Coordinateur Cinéma et Audiovisuel

Elsa PASSAVY, Coordinatrice Economie, Gastronomie, Tourisme

Henri-Pierre GODEY, Coordinateur de la Communication

Perrine THIBAUT, Chargée de Communication

Maud GENESTE, Assistante Communication et Relations presse

Margot DELORME, Assistante Année France-Colombie 2017

Ainsi que les équipes du Département Numérique, du Département Cinéma, du Département des Echanges et Coopération artistiques, du Département de la Langue française, du Livre et Des Savoirs, du Département du Développement et des Partenariats, du Département des Affaires administratives et financières et de l'Agence comptable de l'Institut français.

#### **Ambassade de France en Colombie**

Jean-Marc LAFORÊT, Ambassadeur de France en Colombie (2013 - juin 2017)

Gautier MIGNOT, Ambassadeur de France en Colombie (depuis juin 2017)

Claude CHASSAING, Conseiller de Coopération et d'Action culturelle

Christophe CHAVAGNEUX, Attaché culturel

Camille BUTTIN, Coordinatrice de l'Année France-Colombie 2017

Enrique SÁNCHEZ ALBARRACÍN, Attaché de Coopération universitaire

Cécile RENAUDO, attachée de presse

Céline CHESNAY, Attachée audiovisuelle

Laurent CHARPIN, Conseiller économique

Maurice BERNARD, Directeur de l'Agence française de Développement (AFD)

Marie GRANGEON-MAZAT, Déléguée générale de la Fondation Alliance française

#### **Ministère de la Transition écologique et solidaire**

Nicolas HULOT, Ministre d'État, Ministre de la Transition écologique et solidaire

Olivier ROBINET, Sous-directeur des Échanges internationaux

François CROVILLE, Chef de la cellule Amérique, Balkans, CEI

#### **Ministère de l'Économie**

Bruno LE MAIRE, Ministre de l'Économie

##### **Direction générale du Trésor**

Odile RENAUD-BASSO, Directrice générale

Sandrine GAUDIN, Chef du Service des Affaires bilatérales et de l'internationalisation des entreprises

Jean-Alexandre EGEA, Chef du Bureau Amériques

Joanna KOCIMSKA, Adjointe au Chef du Bureau Amériques

##### **Direction générale des Entreprises**

Pascal FAURE, Directeur général

**Agence française de Développement**

Rémy RIOUX, Directeur général  
Hervé CONAN, Directeur Amérique latine  
et Caraïbes

**Ministère de l'Éducation nationale  
Ministère de l'Enseignement supérieur, de  
la Recherche et de l'Innovation**

Jean-Michel BLANQUER, Ministre de l'Édu-  
cation nationale

Frédérique VIDAL, Ministre de l'Ensei-  
gnement supérieur, de la Recherche et de  
l'Innovation

**Inspection générale**

Dolores BEAUVALLET, Inspectrice générale  
de l'Éducation nationale

**Délégation aux Relations européennes  
et internationales et à la Coopération**

Marianne DE BRUNHOFF, Déléguée  
Jean-Luc CLÉMENT, Conseiller pour la  
Recherche

Judikaël REGNAULT, Sous-Directeur des  
Relations internationales

Olivier GIRON, Directeur Afrique du Nord,  
Moyen-Orient, Amériques et pays en crise

Michel PERRAUDIN, Adjoint au Chef du  
département Afrique du Nord, Moyen  
Orient, Amériques et pays en crise

**Direction générale de l'Enseignement  
scolaire**

Florence ROBINE, Directrice générale  
Nelson VALLEJO-GOMEZ, Chef du  
Département de l'Information et de la  
Valorisation

**Conférence des Présidents d'Université**

Gilles ROUSSEL, Président  
Eric MAURINCOMME, Directeur de l'INSA  
de Lyon

**Fondation Alliance française**

Jérôme CLÉMENT, Président  
Bertrand COMMELIN, Secrétaire général  
Marc CERDAN, Délégué géographique  
Amérique latine et Caraïbes  
Laurence LALATONNE, Chargée de l'Action  
culturelle

## LOS EQUIPOS DEL AÑO DE COLOMBIA EN FRANCIA

### El año de Francia-Colombia 2017 está organizado y realizado:

**En Colombia:** por el Ministerio de Cultura con la colaboración del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, del Ministerio de Educación Nacional, de la Secretaría General de la Presidencia de la República, de la Embajada de Colombia en Francia y de ProColombia; Comisario general: Fabián Sanabria

**En Francia:** por el Instituto francés con el apoyo del Ministerio Europeo de Asuntos Exteriores, por los ministerios franceses de: Cultura, de la Educación Nacional, Enseñanzas Superiores, y de la Investigación e Innovación, de la Transición Ecológica y Solidaria, el de Deportes, y el de Agricultura e Alimentación. Por la Embajada de Francia en Colombia y la red de Alianzas francesas de Colombia. Comisaria general: Anne Louyot

El Comité de los patrocinadores del Año Francia-Colombia 2017, presidido por Serge Weinberg, presidente del Consejo de Administración de Sanofi, se compone de las siguientes empresas: AccorHotels, Airbus, Axa Colpatría, Oberthur Fiduciaire, L'Oréal, Groupe Renault, Sanofi, Veolia, BNP Paribas, Groupe Casino, Schneider Electric, VINCI et Poma.

El Año Francia-Colombia 2017 da las gracias igualmente a sus colaboradores: Alcaldía de Bogotá, Cali Progresá Contigo, Alcaldía de Santiago de Cali, la RATP, JC Decaux, El Tiempo, El Espectador, Caracol TV, RTVC, La W Radio, VICE, Arteria, France Médias Monde, Beaux-Arts Magazine, Télérama, France Inter, y el Comité estratégico franco-colombiano. Así como a las colectividades territoriales que acompañan la Temporada de Colombia en Francia en 2017:



### Agradecimientos

Textos de Sylvia Avrand-Margot

El proyecto "Demos" está apadrinado por Lilian Thuram y su Fundación Educación contra el Racismo (Fondation Éducation contre le racisme).

Les informamos que este concierto será objeto de una grabación en video.